



UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE COMUNICACIÓN SOCIAL
ARTES AUDIOVISUALES
“TRABAJO DE GRADO”

EL DOBLAJE EN VENEZUELA

Tesistas:

Arturo Andrés Almenar Guillén
Alba Rebeca Muscolino Alcega

Tutor:

Manuel Riverol

Caracas, septiembre 2010.

DEDICATORIA

A mi mamá por su apoyo incondicional, perseverancia, constancia y amor. A mi padre que me acompaña en todas mis contingencias; y a mis hermanos por su comprensión en cada momento. A ellos quienes han sido mis guías en cada escalón de mi formación.

Alba Rebeca.

A mis padres por darme la vida, a mi abuela por criarme, a mis tíos por apoyarme y a mis primitos porque por ellos hago esto. Sonrían todos los días sin saber por qué... o porque de seguro su primo Arturo está haciendo algún dibujo animado por ahí...

Arturo Almenar.

RECONOCIMIENTOS

Agradezco ante todo a mi familia por la inmensa confianza y apoyo brindado durante todo este tiempo. También a Manuel Riverol, quien nos guió y acompañó en la realización de este gran trabajo.

Así mismo, agradezco a mi compañero de tesis, quien fue un gran apoyo y de quien aprendí mucho del doblaje, como una labor en la que más que profesionalismo, se necesita dedicación y corazón.

Agradezco a tantos y especiales profesores que fueron mis pilares dentro de mi carrera, a Ezenarro por ser una gran guía, María Soledad, Francisco Coello, Carlos De Armas, Pedro Navarro, Páez Pumar, Isaac Bencid, Mauricio Pons...

A mis dos grandes compañeras de estudio y vida, por darme tanta sabiduría.

A todos los actores de doblaje que colaboraron en nuestra tesis, sin ningún beneficio, sólo el reconocimiento de su trabajo. Y a quienes apoyaron y apoyan nuestro esfuerzo constante durante tantos años.

A todos...

Muchas Gracias.

ALBA REBECA

Quiero agradecer primeramente a Manuel Riverol por prestarme su infinita ayuda en los estudios LAIN, sin él no hubiera logrado lo que logramos.

A todos los actores de doblaje venezolanos que hubo, hay y habrá por siempre.

A Renzo Jiménez, Ursula Cobucci y Frank Carreño por ser mis primeros maestros del doblaje.

A Citlally Godoy, por creer en mí y darme mi primer trabajo.

A Mariana Núñez, Jofiel, Pedro el Garoto, Diego, Moisés con sus malas pulgas y todo, a todos los que estamos en familia en Lipsync.

A Norberto por su amistad incondicional, y siempre estar pendiente de hacer un buen trabajo, a Luis y demás operadores.

A Pili Lamelos y Maythe Guedes por ser excelentes personas y grandiosas profesionales.

A Antonio Delli, Paolo Campos, Jesús Hernández, Mariella Díaz, Kahiamal Martínez, Orlando Noguera, Mercedes Prato, Rubén León, Luis Miguel Pérez, José Manuel Vieira, Johnny Torres, Víctor Díaz, Rolman Bastidas, Eder La Barrera, Aura Caamaño, Ledner Belisario, Luis Carreño, Luis Perez Pons, Rebeca Aponte, Juan Guzmán, Lidia Abautt, Adolfo Nittoli, Alí Rondón y sus ansias de investigación, Salomón Adames, Angel Balam, Gonzalo Fumero, Ezequiel Serrano, Anabel Peña, Anabella Silva, Armando Volcanes con su inconfundible voz, Karina Parra, Joel Gonzales, Maritza Rojas, Carlos Vitale, Jorge Marín, Yensi Rivero, María José Estevez, Hector Indriago, Rafael Monsalves, y demás actores de doblaje venezolano que amamos este arte.

A todos los actores de doblaje del planeta Tierra y, si existen, del Universo...

Y a Walter Véliz por hacerme mi primera prueba de doblaje y darme ánimos para ser mejor cada día.

ARTURO ALMENAR

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	2
RECONOCIMIENTOS.....	3
ÍNDICE DE TABLAS.....	8
INTRODUCCIÓN.....	9
CAPÍTULO I:.....	11
MARCO TEÓRICO.....	11
1. EL DOBLAJE.....	12
1.1 ¿Qué es el doblaje?.....	12
1.1.1 Aspectos técnicos.....	12
1.1.2 Aspectos artísticos.....	14
1.2 Breve Historia del Doblaje.....	15
1.2.1 Los inicios: los explicadores.....	15
1.2.2 Doblaje en España y la censura.....	16
1.2.3 Doblaje en México y Disney.....	17
1.2.4 Doblaje en Chile, Colombia y Argentina.....	20
2. HISTORIA DEL DOBLAJE EN VENEZUELA.....	21
2.1 Primeras empresas dedicadas a la sincronización de audio y video en Venezuela.....	21
2.2 Doblajes más destacados en Venezuela.....	23
2.3 Competencia directa con otros países de Latinoamérica.....	24
2.4 Empresas actuales dedicadas al doblaje en Venezuela.....	26
3. PROCESOS PARA REALIZAR EL DOBLAJE DE UNA PRODUCCION AUDIOVISUAL.....	27
3.1 Distribuidor.....	28
3.2 Estudio de doblaje.....	28
3.3 Traducción.....	29
3.4 Dirección y Casting.....	31
3.5 Convocatoria y Grabación de voces.....	32
3.6 Banda Sonora.....	32

3.7	Producto Final o Transferencia.....	33
4.	EL DOBLAJE COMO INDUSTRIA DE PROYECCIÓN INTERNACIONAL	333
4.1	Ventajas y Desventajas de las producciones dobladas al español latino	33
4.1.1	Nivel Personal (preferencias y necesidades en el público de habla hispana)	33
4.1.2	Nivel Técnico (avances tecnológicos)	37
4.1.2.1	Guión en papel Vs. Software de doblaje “Dubb It”	37
4.1.3	Nivel Comercial (canales temáticos que realizan su propio doblaje al español)	39
4.1.3.1	Casos “Mundo Olé”, “Casa Club TV”	39
5.	EL DOCUMENTAL	40
5.1	Definición	40
5.2	Características	41
CAPÍTULO II:		43
MARCO METODOLÓGICO		43
1.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	44
2.	OBJETIVOS	44
2.1	Objetivo General	44
2.2	Objetivos Específicos	44
3.	JUSTIFICACIÓN	45
4.	DELIMITACIÓN	45
5.	SINOPSIS	46
6.	PROPUESTA VISUAL.....	46
7.	PROPUESTA SONORA	47
8.	DESGLOSE DE NECESIDADES DE PRODUCCIÓN	48
8.1	Preproducción	48
8.2	Producción	49
8.3	Postproducción	49
9.	PLAN DE RODAJE	50

10. GUIÓN TÉCNICO	51
11. FICHA TÉCNICA	51
12. ESPECIFICACIONES	54
13. PRESUPUESTO.....	55
14. ANÁLISIS DE COSTOS.....	58
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	60
FUENTES DE INFORMACIÓN	61
ANEXOS	64

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA Nº 1. DESGLOSE DE NECESIDADES DE PREPRODUCCIÓN.....	47
TABLA Nº 2. DESGLOSE DE NECESIDADES DE PRODUCCIÓN.....	48
TABLA Nº 3. DESGLOSE DE NECESIDADES DE POSTPRODUCCIÓN.....	48
TABLA Nº 4. PLAN DE RODAJE.....	49
TABLA Nº 5. GUIÓN TÉCNICO.....	50
TABLA Nº 6. PRESUPUESTO DE PRODUCCIÓN.....	56
TABLA Nº 7. ANÁLISIS DE COSTOS.....	57

INTRODUCCIÓN

Existen variadas opiniones acerca del doblaje de series, dibujos animados y películas en Latinoamérica. Muchas personas apoyan que sus héroes preferidos tengan voces en español y otras abogan la conservación del idioma original. Muchas otras personas solo han visto a sus personajes hablando español y les es difícil concebirlos como personajes de habla no hispana. Estos personajes, aunque sean japoneses, europeos o norteamericanos, crecieron con ellos, fueron parte de su infancia y forman parte de su desarrollo personal.

En el presente, continúan incógnitos, detrás de los micrófonos, infinidad de actores de doblaje en español que prestan todo su talento al caracterizar las voces de miles de personajes y, de igual manera, incontables televidentes o cinéfilos que nunca han visto los rostros detrás de cada voz, detrás de cada inflexión.

Los estudios de doblaje de Venezuela tienen más 30 años trabajando en producciones extranjeras que prefieren nuestro acento neutro por sobre el de México, Chile, Colombia o Argentina. Venezuela es el país con más actores de doblaje reconocidos después de México, en vista de los trabajos que demandan las producciones internacionales.

Series animadas de los años 90 como Animaniacs, Tiny Toons, Pinky y Cerebro, y muchas otras de Warner fueron preferidos por la compañía para ser doblados aquí, en Venezuela, antes que en México (No así la FOX prefirió a México para Los Simpsons), y canales brasileños como TV-GLOBO y la extinta MANCHETE, nos delegaron sus grandes telenovelas brasileras, como Xica Da Silva, Roque Santeiro y Vale Todo... Y con el pasar de los años, los fanáticos de las series y películas y telenovelas han sabido apreciar los Pro y los Contra, lo bueno y lo malo de sus producciones favoritas a través del doblaje.

Sin embargo, la mayoría de la población venezolana desconoce el trabajo arduo de cada estudio y de cada actor de doblaje, en lo que respecta a la grabación y post-producción del sonido en cada capítulo al español latino. Y es que se pueden contar con los dedos de las manos las pocas entrevistas, reportajes o artículos de revista que muestran el tema específicamente en nuestro país.

Por ello es necesario que se realice una producción audiovisual más completa, con mayor contenido, en forma de un documental para televisión con todo aquello que es importante reconocer del doblaje que se realiza en Venezuela. El fin, aportar ese granito de arena para convertirnos en potencia del doblaje latinoamericano que nos merecemos.

CAPÍTULO I:
MARCO TEÓRICO

1. EL DOBLAJE

1.1 ¿Qué es el doblaje?

La enunciación más explícita del término, y definida por el DRAE (22ª edición) es: *“Operación en la que se sustituye la parte hablada por su traducción en otra lengua”*. En este sentido, el doblaje es una técnica audiovisual que se lleva a cabo en propuestas cinematográficas y de televisión, con el fin de que los diálogos originales en algún idioma sean suplantados por otros en diferente idioma. Esto con el fin de aportar el mismo entendimiento y coherencia de los diálogos originales.

Toda esta técnica, aunada a la tarea de los actores de doblaje y su correcta interpretación, será el toque esencial para que el guión original no pierda sentido al momento de su traducción. Los actores de doblaje son la pieza clave de esta técnica: son aquellos que dan voz y vida a los diálogos de la película, serie, dibujo animado o comercial.

1.1.1 Aspectos técnicos

La principal técnica del doblaje se refiere a la “adaptación”, realizado generalmente por el director del doblaje, quien es la pieza creativa para darle vida al personaje; ajustando cada dialogo a los labios del personaje. Esto significa, hacer pequeños cambios de palabras, ampliar o reducir el texto para que encaje en la voz del actor original.

La meta del ajuste del dialogo es que éste encaje, directamente, en la voz del actor llevando una coherencia del contexto del guión desarrollado. Al hacerse bien el ajuste o adaptación, el papel del actor de doblaje es menos complicado; con un resultado mejor y satisfactorio. La sala de doblaje está compuesta por la sala del operador y la cabina de grabación. Esta última, es el lugar en que el actor realiza su labor. En la sala del operador, se encuentra el técnico encargado de grabar al actor y, en Venezuela, de hacer las veces de director. Él es el encargado junto al

actor, de modificar o ajustar textos en caso de que la traducción del guión original sea muy literal y no esté adaptada en sincronía de labios; es decir, son posibles y muy comunes, los reajustes de última hora que deciden el director conjuntamente con el actor; logrando una mejor interpretación. Un ejemplo de estos ajustes se dan en los juegos idiomáticos o en ciertos chistes que al traducirlos literalmente podrían dañar por completo la obra. Es esencial una perfecta adaptación del idioma (y de la cultura) para una mayor receptividad del público.

Otra técnica especial en el doblaje son los llamados “corte en takes” o “loopeo” (Por el inglés Loop, o sinfín), que consiste en la fragmentación del texto en diversos tramos. Así, podrá saberse en qué tramo interviene cada actor, dando al proceso del doblaje mayor organización, velocidad de grabación, reducción de errores y gran desempeño actoral.

El doblaje se facilita con diversos instrumentos, es decir, los equipos de la sala de doblaje, como las mesa de mezcla de sonido, micrófonos, audífonos, cabina insonorizada, computadoras con software de grabación digital, y en algunos estudios venezolanos software de doblaje digital. Asimismo intervienen los diversos tipos de guiones a interpretar, y por supuesto, el talento histriónico del actor de doblaje

Los micrófonos utilizados son de carácter profesional. Estos “captan la realidad sonora convertida en vibraciones y la transforma en energía eléctrica, a través de la combinación de transductores que se activan con la energía recibida” (Alejandro Ávila, 1997, p.84). De ésta manera, en el doblaje se utilizan micrófonos de alta calidad y sensibilidad, capaces por ejemplo, de captar el movimiento de una persona situada a varios metros de distancia.

Los planos sonoros van ligados íntimamente a los planos de la imagen. Ya que al momento de la grabación, en un plano en el cual aparezca el personaje en un lugar distante, la voz deberá estar a cierta distancia para conseguir la sincronización entre ambos planos (el sonoro y de la imagen).

Por su parte, el doblaje con grabación magnética aún se sigue haciendo en algunos estudios. Pero este sistema suele ocupar mucho tiempo, por lo que este tipo de doblajes fueron desplazados por los doblajes grabados con sonido digital. Con la invención de un sistema que sincronizara imagen y sonido el doblaje, Venezuela, dio

un nuevo paso tecnológico. El software Dubb It, creado por el ingeniero de sonido y director de The Kitchen, Carlos Contreras, sincroniza un guión adaptado y traducido al español, con el software de grabación de audio digital ProTools, agilizando el proceso de doblaje y llevándolo un paso más adelante que la competencia latinoamericana.

1.1.2 Aspectos artísticos

Los aspectos artísticos refieren a la parte creativa influenciada por el director y el actor en primera instancia. Las características del actor de doblaje son realmente importantes, por ejemplo: Si se desea doblar a un personaje grotesco, lo primordial es obtener un actor con estas cualidades. Sin embargo, si un actor puede representar aquella voz y al cliente o distribuidor no le disgusta puede quedarse con el papel. La manera de hablar delante del micrófono puede modificar el tecnicismo del doblaje, al igual que brindarle carisma al personaje.

En el libro *“El Doblaje”*, la cualidad primordial para un actor de doblaje es la capacidad para imitar los tonos y las cadencias de otra previamente escuchada, de forma natural y creíble. También tener un dominio de la respiración, una correcta y clara dicción -El actor debe ser capaz de pronunciar cada una de las palabras del texto, sea cual sea su dificultad- , poseer un tono de sonido preciso, alternabilidad en la intensidad, un acento neutral, uso del gesto físico –lo que hará más creíble el diálogo durante la grabación–, práctica en la locución e interpretación. Éstas son características artísticas vitales en los actores de doblaje.

Igualmente, la figura del director tiene un “cargo de confianza que nombra las empresas para procurar un reparto idóneo de voces y una orientación artística adecuada en la etapa de sincronización” (Alejandro Ávila. 1997). En Venezuela, la figura de director artístico es muy nueva y los castings son llevados a cabo por el director de casting o asistentes de producción. Los ajustes de última hora en la mayoría de los casos, si no en todos, los realiza el operador de audio junto al actor, ya que ambos, por años de experiencia, conocen los aspectos artísticos de su labor respectivamente.

Para estos aspectos artísticos es importante conocer el tipo de producción para la cual se va a realizar el doblaje. Esto es debido a que, si se trata de una locución para documental, el actor deberá transformar sus intenciones, tonos, inflexiones o matices diferentes a las que realizaría para el doblaje de personajes de caricaturas. Cada tipo de producción tiene su arte y efecto que debe realizar el actor.

1.2 Breve Historia del Doblaje

1.2.1 Los inicios: los explicadores

La prehistoria del doblaje tiene su origen en pleno auge del cine mudo. En esta época existía la figura de “el explicador” quien no era otro sino un sujeto que tenía como fin “*narrar*” el filme a un público, que en su mayoría era analfabeto, “incapaz de seguir los rótulos explicativos” (Alejandro Ávila, 1997, p.43).

El explicador, o persona que leía los intertítulos e iba narrando la película, se situaba a pie de pantalla o en uno de sus ángulos, y mediante un ritmo verbenero y bullicioso, conseguía crear un clima propicio para introducir al espectador en el film. El charlatán poseía una agilidad en el habla con el objetivo de divertir al público, imitando de cualquier manera sonidos para imitaciones; lo que luego se llamaría banda sonora.

Alejandro Ávila es actor de doblaje profesional y ha elaborado tres libros sobre la materia. En *La historia del doblaje cinematográfico* también aborda el tema del explicador, y señala que fue Fructuoso Gelabert, uno de los pioneros del cine español, quien posiblemente acometió el “primer doblaje en directo” de nuestra historia. Por lo que se ve, en el año 1908 filmó un cortometraje que fue interpretado por varios explicadores.

Las experiencias continuaron. Se trabajó con uno o varios explicadores colocados detrás de la pantalla, en el intento de sincronizar el diálogo. Estos avances sólo podían tener una lectura: la necesidad de hacer hablar a los personajes. Una necesidad que experimentó en primer lugar la industria americana,

y que culminó con el lanzamiento de la primera película hablada parcialmente: *El cantante de jazz* (1927).

En 1928 dos ingenieros de la Paramount en Joinville, un pueblo cerca de París-Francia, consiguieron grabar un diálogo sincrónico con los labios de los actores de la película *The Flyer*. Este primer doblaje se hizo en alemán, pero al ver las posibilidades comerciales de éste, las productoras lograron traducir el cine y con ello, mayores oportunidades de magnificarlo y universalizarlo.

La importancia del primer doblaje en España, llegó a inicios de 1929 con la película *Río Rita*, de Luther Reed. En este participaron actores hispanoamericanos y fue también el primer intento de comercializar el 'castellano neutro'. Según Alejandro Ávila (1997) "Esta especie de dialecto artificial pretendía aglutinar los acentos y giros lingüísticos latinoamericanos más representativos" (p.44). Pero tras varios intentos para establecer estos doblajes, las productoras norteamericanas se vieron obligadas a renunciar por los clamores del público hispano.

1.2.2 Doblaje en España y la censura

El primer estudio de doblaje se instaura en Barcelona 1932, bautizado con el nombre de T.R.E.C.E (Trilla-La Riva Estudios Cinematográficos Españoles). Los promotores fueron Adolfo de la Riva, ingeniero de sonido madrileño, y el catalán Pedro Trilla. Félix de Pomés fue el encargado de dirigir en estos estudios el doblaje de *Rasputín* que pasa como la primera película doblada en España. En 1933 se inauguran en Madrid los prestigiosos estudios Fono España "que rivalizaron en calidad con los primitivos doblajes catalanes" (Alejandro Ávila, 1997, p.45).

Podemos hablar por tanto de 1932, como el año del nacimiento de la industria del doblaje en España. La mayoría de los actores de doblaje de esta época procedían del teatro y de la radio. De los radio teatros, con sus interminables novelas, surgieron voces con gran capacidad de interpretación.

Para los años ochenta y noventa, la calidad de las producciones se deteriora incansablemente. Doblajes como el de la película de terror *La Tutora* (1990), de

William Friedkin resultaron “más cómicos que terroríficos por su pésima sincronización”. (Alejandro Ávila, 1997, p.45).

Debido a la Orden Franquista del año 1941, el doblaje se consolidó; pese a la normativa de doblar toda película extranjera. El gobierno logró que para estos años de postguerra se haga imposible escuchar o ver alguna película en su versión original. Pero lo curioso es que el público sí estaba seguro que los actores no eran los que pronunciaban las palabras. El caso más famoso de censura en el doblaje, fue con la película *Mogambo*, Alejandro Ávila explica:

(...) donde, para justificar la atracción de Linda (Grace Kelly), que interpretaba a una mujer casada, hacia el cazador Marswell (Clark Gable), el censor no advirtió que, en su celo por no mostrar el adulterio, había convertido la relación en un claro incesto. Cosas de la censura (p.46).

Otro doblaje censurado fue el de la película *Casablanca* de Michael Curtiz, interpretada por Humphrey Bogart, Ingrid Bergman y Paul Henreid. El censor creyó que era imprescindible alterar el diálogo del prefecto de policía cuando se dirige a Bogart por hacer referencia a la guerra española de 1936. En su lugar colocó en boca del prefecto referencias de las guerras en contra de Austria de 1938. “Era común que los censores utilizarán órdenes para la higiene del vocabulario castellano. Las notas escritas en los márgenes del guión con el fatídico lápiz rojo eran cotidianas y hasta para algunos consideradas normales” (Alejandro Ávila, 1997, p.46).

1.2.3 Doblaje en México y Disney

Entre los años sesenta y setenta, el doblaje mexicano pasó por lo que se consideraría por muchas personas del medio, como su primera época dorada. Todas las series de países extranjeros y películas eran dobladas en México. La industria del doblaje tuvo a grandes voces que ahora son consideradas leyenda, como por ejemplo Jorge Arvizu -voz de innumerables personajes de Hannah Barbera al español como Pedro Picapiedra y Benito Bodoque- y Esteban Siller, por mencionar algunos. Sin embargo esta industria no era tan conocida al público a pesar de que

se realizaban versiones en español de películas de Disney desde los años 40 de la mano de Edmundo Santos-

En una entrevista realizada por Fernando Igea, representante de la web www.doblajedisney.com, a Diana Santos, gran actriz de doblaje mexicana e hija de Edmundo Santos, conocemos cómo llegó el doblaje de Disney a México:

“Él trabajaba en Tijuana en una estación de radio, en un programa que se llamaba ‘El Sartén y la Cuchara’. Un día en el programa estaba criticando las letras de las canciones de Disney, porque no tenían armonía, no tenían ritmo, los acentos los ponían en otro lado para que cupiera y todo eso. Y otro día lo llamaron y lo citaron en los Estudios Disney en Burbank (California). Fue, y al llegar allá, cuenta que entró a un salón muy grande y vio a un señor que estaba observándolo recargado en un piano, porque era como un foro. Solamente se lo quedaba mirando. Lo recibió otro señor y le dijo: ‘Si usted critica tanto las canciones de Disney, aquí tiene una partitura, es una película que se va a llamar Pinocho, esperamos recibir su adaptación’. De ahí se subió al Grain Hound de regreso a Tijuana y rápidamente sacó la adaptación de La Estrella Azul. Para cuando llegó a Tijuana ya tenía terminada la letra. Dobló la hoja, la metió en el buzón bajándose del Grain Hound, y lo mandaron a llamar nuevamente. Dice que cuando regresó, el Sr. Que él había visto recargado en el piano ahora lo recibió: era Walt Disney. Desde ahí empezó a trabajar para ellos y mi papá tuvo a cargo todas las adaptaciones de Pinocho, aunque para ese entonces se grababa en Argentina.” (14 de Mayo de 2003)

Para los años ochenta, la industria del doblaje presenta una leve competencia de países de Latinoamérica como Argentina y Venezuela; y aunque toda

competencia es buena, no parece haber cambio alguno en el consumo de doblaje latino producido en México.

A principios de los noventa con el boom de las series de anime, se empieza a abrir un nuevo horizonte para el doblaje mexicano y para nuevos talentos. Surgen las convenciones de anime (caricaturas japonesas) y comics en donde los niños y adolescentes podían, y todavía pueden, conocer a quienes hacen las voces de sus héroes. Algunos actores de doblaje son invitados a programas de televisión para darse a conocer; otros abren escuelas de doblaje para empezar a forjar a nuevas voces, y así poco a poco el doblaje mexicano se empieza a hacer más conocido y a salir de esa pequeña clandestinidad en la que estaba. A esto le podríamos llamar como su segunda época dorada. (tucineportal, 2006, El doblaje en México y Latinoamérica). Sin embargo, a principios de los noventa también empiezan a surgir otras propuestas de doblaje en Latinoamérica, como Venezuela, y Chile, y cuyos trabajos se empiezan a escuchar en series animadas, con muy buen éxito.

Ya entrando en el año 2000, la competencia en el medio del doblaje es evidente. Ya se encuentran en el mercado varias opciones (México, Argentina, Venezuela, Chile, Colombia, e incluso de compañías radicadas en los EU como en Los Ángeles, California). Algunas películas ya no sólo traen el doblaje mexicano, sino otros como el argentino, (se puede configurar los DVD de *El Señor de los Anillos* para ambos doblajes y *Los Increíbles* de Disney-Pixar por ejemplo).

En la actualidad, nos encontramos con un doblaje mexicano envuelto en conflictos sindicales (como el famoso caso del doblaje de *Los Simpson*) por mejores pagos por el trabajo profesional de los actores de doblaje, altos precios cobrados por los estudios a los distribuidores por trabajo final en comparación con algunos trabajos realizados de Latinoamérica, y a un doblaje latinoamericano que se empieza a hacer fuerte en cadenas televisivas como Sony (Animax), Warner (Cartoon Network), Fox, y Nickelodeon.

1.2.4 Doblaje en Chile, Colombia y Argentina

El doblaje de películas en Chile nace en el año 1980, con la primera empresa en este rubro: Dint Ltda. Para ésta época, la tecnología era poca y las grabaciones se hacían en sistema Reel, en el cual se grababan las voces de manera grupal.

En 1989 nace la primera escuela de doblaje llamada ArtyCom, creada por el actor y director de doblaje, Alexis Quiroz. En la cual comenzaron a formarse las voces más reconocidas internacionalmente del doblaje.

“Los primeros actores de doblaje del país eran actores de radioteatro, a quienes por su destacada experiencia en la interpretación de textos radioteatralizados, y no les complicaba demasiado entregar su voz a personajes de películas y series de importancia en el mercado como: Garfield y Doña Beija” (Alejandro Quiroz, 2009, para.2).

Así, los actores del doblaje chileno se formaron a lo que ya conocían y del propio talento. Aunado a esto, la importancia del trabajo técnico que se comenzó a desarrollar, al mismo tiempo utilizando las nuevas tecnologías que surgían.

Otra empresa de la época es DINT, por Osvaldo Barzelatto y Patricia Menz con el objetivo de ofrecer al mercado televisivo, doblaje al español y portugués de alta calidad. En ésta empresa se realizaron doblajes para Disney, MGM, Nickelodeon, Discovery Kids y Jetix, de diversas películas y series reconocidas internacionalmente como: *Jake Long: El dragón occidental*, *Avatar: La Leyenda de Aang*, *Zona Tiza* y *Zoids*.

Por su parte, Colombia se inició dentro de la industria del doblaje con la empresa Centauro Group -representado por Gustavo Nieto-, el cual es considerado el segundo centro productor de doblajes en Latinoamérica, después de México.

Muchas series, películas, novelas y dibujos animados fueron grabadas en Bogotá, como: *El fantasma escritor*, *H2O Sirenas del Mar* y *Sakura Wars*.

En Argentina, de la mano de la TV por cable y su interminable propuesta de canales extranjeros, el sector presiona para que la Argentina evolucione en el

doblaje. Así lo entiende Ricardo Alanis, director de Doblaje de los Estudios Media ProCom, que en la Argentina funciona bajo el paraguas de Disney.

La Argentina hoy compite internacionalmente por precio y calidad, y se propone crecer para tratar de alcanzar a México, pionera en el sector desde hace cuarenta años. Operan cinco grandes compañías en el rubro del doblaje, además de Media ProCom de Disney se destacan: Videorecord, Civisa, Videocolor y Soundrec. También con una larga trayectoria está Palmera Records, que lleva doblados más de 30.000 filmes -incluyendo series, miniseries, documentales, cartoons y novelas- que son distribuidos por toda América latina, los Estados Unidos y Canadá.

2. HISTORIA DEL DOBLAJE EN VENEZUELA

2.1 Primeras empresas dedicadas a la sincronización de audio y video en Venezuela

El surgimiento del doblaje en Venezuela comienza con sus primeras empresas. La primera empresa en dedicarse al doblaje, de uno a otro idioma, fue GAMMA FILM, con películas checoslovacas, italianas y alemanas de la posguerra; durante los años 1968 y 1969. Sin embargo, no se consolidó en su desarrollo.

El 28 de mayo de 1975 Mario Robles y Mario Abate fundan en Venezuela la productora ETCETERA. Mario Robles (1991) cuenta que:

"(...) Robles era un cineasta, director de fotografía. Fotografiaba principalmente las películas del director mejicano Mauricio Wallerstein, radicado en Venezuela. Robles y su socio, solicitaron un crédito bancario y montaron el mejor y más moderno estudio de audio para realizar películas. Sin embargo, la industria del cine en Venezuela no fue tan rentable y el estudio de audio se vio en problemas financieros. Robles tuvo q cambiar de giro (...) Wallerstein me habló por primera vez de doblaje

y me ayudo a abrir la empresa. Me puso en contacto con su papá -un empresario del cine en México-quien me dio una serie de ideas. Me explicó el oficio del doblaje, como se hacía y salimos de puerta en puerta, ofreciendo el servicio." (p. 7).

En 1979, ETCETERA se inicia como compañía de doblaje. La importante red de televisoras brasileras O-GLOBO, no podía doblar en México -líder del doblaje para países de habla hispana- por ser competencia directa de éste en la producción de telenovelas. Aunado, México no ofrecía a Brasil inmediatez en el servicio por encontrarse sobresaturado de trabajo. Brasil hace intentos en Chile, pero no le convence la calidad y el tiempo de entrega tampoco le era favorable. Es así como ETCETERA ve en Brasil un cliente potencial y decide ofrecerle ese servicio del cual estaban tan necesitados.

Según José Rubens -destacado actor de doblaje- el programa piloto con el que O-GLOBO iba a medir la calidad y eficiencia del doblaje que realizaría ETCETERA, fue el unitario *Romeo y Julieta*. Una vez aprobado, le dan el doblaje de la primera novela brasileña de nombre *Malu Mujer*. Este contrato fue definitivo para el ascenso de ETCETERA.

ETCETERA como empresa pionera resultó ser la "escuela" de aquellos que emprendieron camino en el doblaje y el inicio de otras empresas. De ahí: Estudios LAIN (o M&M Studios), Lipsync Audio Video C.A., LIPS Doblajes, LOOPS Doblajes C.A. y BETAVIDEO.

Existen otras que hacen doblaje ocasionalmente y por fines propios. Pero las anteriores son las que se dedican solo a doblaje de un idioma a otro como servicio especial, menos BETAVIDEO que tiene servicios audiovisuales en general.

ETCETERA fundada como productora cinematográfica el 28 de mayo de 1975 y como empresa de doblaje en el año 1982. En el caso de LAIN fue fundado en 1986, LIPSYNC en el año 1988, LIPS en 1989 y LOOPS en 1990. Aun cuando México es el líder en el mercado internacional del doblaje para el habla hispana. Venezuela ha surgido como una gran alternativa atractiva en cuanto a costo y calidad

Además de México, países como Argentina, Chile, Colombia, Puerto Rico y Venezuela son importantes en el mercado "(...) No se puede olvidar a los estudios de los Ángeles y España. El primero ha desarrollado su tecnología y España trabaja en satisfacer un mercado internacional (...)" (Revista Producto, 1988, para.3). Venezuela ofrece ventajas competitivas por la rentabilidad y calidad, y la facultad de los actores.

Según Amaya y Ghetea (1993) "El doblaje venezolano no tiene grandes defectos, no abiertos, pues a nivel de neutralidad del acento, la calidad del sonido, el sincronismo y actuación es tan bueno como el de otros países" (p.10).

2.2 Doblajes más destacados en Venezuela

En Venezuela, a diferencia de muchos países latinoamericanos, se ha hecho un trabajo arduo y con calidad actuarial en el ámbito del doblaje. Los principales ánimes han sido: The Prince of Tennis, Beyblade, Hungry Heart B-Daman, Slayers (Los Justicieros), Fullmetal Alchemist, Gantz, XXXHolic, GetBackers, Last Exile, Trinity Blood, Ran The Samurai Girl, Hellsing, Vandread, Tsukihime y Fate/Stay Night.

Por su parte, las series animadas más destacadas del país han sido: Bob Esponja (con la participación de uno de los principales y destacados actores de doblaje, Renzo Jiménez, como Calamardo Tentáculos, Calamarino Elegante y Habitantes de Villa Tentáculos; Kahiamal Martínez y Luis Carreño como Bob Esponja; Anabella Silva y Mercedes Prato como Arenita; y Luis Pérez Pons como Don Cangrejo). También, X-Men: Evolution, CatDog, Liga de la Justicia, Transformers: Armada, Las Pistas de Blue y Los Thornberrys.

Entre las series de televisión y películas animadas destacan: "Kenan y Kel" (1996-2000) (Con voces como Ezequiel Serrano y Renzo Jiménez respectivamente). La película de animación computarizada "Dinosaurio" (2000) la cual fue una coproducción de doblaje entre México y Venezuela, con voces venezolanas como las de Luis Miguel Pérez, Mercedes Prato y Astrid Fernández. La

Vida Secreta de una Adolescente Americana (2008-Presente) y Bob Esponja: la película. (2004)

2.3 Competencia directa con otros países de Latinoamérica

Los primeros doblajes en castellano de series de exportación sobre todo norteamericanas y europeas, se realizaron en España, que desde entonces ha respetado como característica de su doblaje su lengua madre incluidos modismos, epítetos y términos locales que no fueron bien aceptados por Latinoamérica. Este rechazo llevó a las productoras a considerar la posibilidad de fomentar que el doblaje de sus producciones adquiriese un carácter más universal.

Renzo Jiménez, en su trabajo *Argumentos Políticos, Sociales Jurídicos y de Derecho Comparado en favor de la Inclusión del Doblaje Nacional de Producciones Extranjeras en el Reglamento de la Ley Resorte* (2005) dice que:

“México, por su cercanía con el mayor productor de audiovisuales del mundo, como lo es Estados Unidos, se presentó como el mejor candidato. Con el apoyo de las grandes productoras estadounidenses comenzó una floreciente industria del doblaje que marcó pauta en las películas, seriados, comics, otros, que fueron paulatinamente aceptándose como la forma idiomática común de doblaje para América Latina” (para.8)

El carácter casi exclusivo del desarrollo de la industria del doblaje en México para América Latina, durante mucho tiempo apenas fue perturbado por débiles intentos realizados por iniciativas privadas de doblaje de series foráneas en Cuba, Puerto Rico y Venezuela. Sin embargo, para la época de oro del doblaje mexicano, su hegemonía en el mercado alcanzó un noventa por ciento.

Al hablar de México y su influencia, es obligatoria la referencia a una de las empresas de mayor importancia en el ramo: Televisa. “La expansión de Televisa

hacia el exterior empieza hace cerca de 30 años con la instalación en Estados Unidos de estaciones de televisión para captar al auditorio hispano de ese país". (Revista Telos Mexicana, 2003, Opinión)

Televisa se ha convertido en menos de cuarenta años en uno de los monopolios de comunicación de habla hispana más importantes del continente, no sólo por sus ganancias sino también por la influencia ideológica y política que ejerce en América Latina. Televisa es ya un conglomerado que cuenta con 47 compañías afiliadas dentro del campo de la comunicación: televisión, exportación de programas de televisión, televisión por cable, servicios de doblaje, radio, teatro, eventos y espectáculos, publicaciones, discos, cines y duplicación de videocasetes.

México se ocupó de desarrollar múltiples medios de comunicación destinados a las minorías de Estados Unidos, la expansión es lógica: "Según el censo de 1980, 6,4 por ciento de la población de Estados Unidos es hispanohablante. En 1992, son ya aproximadamente 21 millones, lo que representa el 8 por ciento de la población". (Renzo Jiménez, 2005, para.11).

De esta manera el sistema Univisión (en asociación con Gustavo Cisneros), aparece como un medio adecuado para hacer llegar a los hispanohablantes una programación en su idioma. Al mismo tiempo, numerosas empresas transnacionales anunciantes de Televisa aprovechan para difundir sus anuncios también en español.

Con esta expansión el doblaje se adocenó, su volumen fue incrementándose paulatinamente hasta convertirse en una verdadera explosión, el número de compañías de doblaje en México se multiplicó, a costa de la calidad que progresivamente se resintió.

La competencia de Venezuela, viene directamente de México. Actualmente también, Argentina ha comenzado a entrar en el mercado del doblaje y según Manuel Riverol (comunicación personal, enero 18, 2010) "El doblaje argentino ha tenido bastante aceptación, y se encuentra muy bien posicionado en el mercado; por la influencia que Disney le ha otorgado". Pero la principal competencia venezolana siempre ha sido México. "Venezuela tiene una gran calidad de sonido, talento y

medios; la competencia la determina la demanda del mercado". (Amaya y Ghetea, 1993, p.15)

2.4 Empresas actuales dedicadas al doblaje en Venezuela

Venezuela entra dentro del mercado de doblaje, tímidamente, con algunas iniciativas privadas entre los años cincuenta y sesenta ,pero el auge gradualmente creciente del doblaje venezolano se halla indisolublemente aunado a el establecimiento en el país de la Compañía ETCETERA, en principio dedicada a la postproducción de cine nacional, comienza el doblaje de producciones brasileñas en masa, hecho que en la década de los 80, hace sentir en el mercado de doblaje latinoamericano, un doblaje diferente al mexicano, que comienza a calar en el gusto de habla hispano, el doblaje venezolano, que comienza a desmarcarse ya entonces, como un doblaje sin acentos, localismos y regionalismos, cuya tonalidad, mucho mas universal y neutra, nos convirtió en una opción elegible dentro de la oferta de servicios de doblaje para el momento.

Paralelamente en el país, personal administrativo y técnico, formados dentro y fuera de la mencionada compañía, comienzan a fundar estudios de doblaje para competir con la misma. Estudios como los anteriormente mencionados (Lipsync, Lain, Loops, otros), han venido diversificando la oferta de doblajes de Venezuela, hasta llevarla a ser, el segundo productor de doblajes en importancia en América Latina, sin menoscabo de la actividad profesional que realiza Argentina (único caso en América Latina con Ley de Doblajes),Chile y Colombia.

Aunque recientemente Venezuela, vio irse hacia México el producto que lo dio a conocer, como lo es la telenovela brasileña, la demanda ya estaba lo suficientemente diversificada, como para subsistir sin este producto, en Venezuela se postproduce y se doblan en la actualidad, altísimos porcentajes de video de los canales de televisión por suscripción como T.N.T, A&E, History Channel, Bio Channel (The Biography Channel), Casa Club Tv, Mundo Olé, Discovery Channel, Discovery

Health, Travel and Aventure, Discovery Kids, Cartoon Network, Nickelodeon, Warner, People & Arts (actualmente “Liv”) y Animal Planet.

3. PROCESOS PARA REALIZAR EL DOBLAJE DE UNA PRODUCCION AUDIOVISUAL

Ciertamente, todo proceso industrial lleva una serie de pasos a llevar de manera consecutiva para lograr obtener un producto final de buena calidad. Si algo falla en cualquiera de estos pasos se crea un producto final deficiente. Es por ello que el doblaje en Venezuela sigue también unos lineamientos estrictos para poder comercializar finalmente una obra audiovisual de calidad para toda Latinoamérica. ¿Pero cómo comienza el proceso?

3.1 Distribuidor

El proceso de doblaje en general, comienza con la compra de los derechos de transmisión, exhibición y/o comercialización de un determinado título o producción audiovisual por parte de un ente llamado Distribuidor o Cliente. “Estos distribuidores compran los derechos en determinados festivales de cine alrededor del mundo en las que las principales casas productoras como Universal Pictures, Metro Goldwyn Meyer, FOX, Paramount, Disney, Warner Brothers entre otros, ofrecen sus últimas realizaciones” (Amaya y Ghetea, 1993, p.18).

Alejandro Ávila (1997) dice que “el proceso de doblaje se inicia con la compra o posesión de los derechos de *explotación* [cursillas nuestras] de la obra por parte del cliente. Ésta puede ser una distribuidora, una emisora de televisión o la propia productora” (p.33).

Para otras realizaciones como series de televisión, dibujos animados, documentales, estos también poseen festivales internacionales, en los cuales

distribuidores temáticos asisten con el mismo fin, obtener los derechos y licencias necesarias para expandir la obra audiovisual en diferentes países.

Por ejemplo el actual distribuidor de dibujos animados en Cartoon Network para doblaje en Venezuela es VizMedia, líder distribuidor de animación japonesa en todo el mundo.

Una vez el cliente o distribuidor tiene la licencia, recibe el material con el audio en el idioma original y debe decidir entre varios estudios de doblaje en países de habla hispana (en el caso del mercado latinoamericano) y establecer con ellos las condiciones, recibir de estos las tarifas de servicio y fechas de entrega posibles. Una vez cerrado el trato se comienza con el proceso de doblaje en sí dentro de los estudios de doblaje.

3.2 Estudio de doblaje

Una vez recibido el material en el estudio de doblaje, el Gerente General o Director debe verlo completo y determinar ciertos elementos como:

- Formato en el que viene (cinta, videocasete o DVD)
- Condiciones del material (si es que viene con algún defecto o con calidad deficiente)
- Género (dibujos animados, documental, ficción, series)
- Duración del material, y la
- Existencia o no de la banda internacional de Música y Efectos (M&E)

De venir el material en cinta [proceso obsoleto] se pasa a digitalizar el contenido, tanto del video como del audio, a una computadora. Independientemente del formato de recepción, siempre se deberá mandar a guardar una copia de seguridad en un disco duro que será considerada como Master, a efectos del doblaje. Luego se realizarán básicamente dos copias de trabajo en DVD: una para la traducción y otro para la grabación de voces y elaboración de la banda de música y efectos.

3.3 Traducción

Esta etapa es la base fundamental del proceso del doblaje. Su importancia es tal, que una mala traducción puede echar a perder toda la producción de la obra original.

Amaya y Ghetea (1993) alegan que “de ella va a depender el buen desarrollo y funcionamiento de cada una de las partes” (p.94) en los siguientes pasos del proceso. Una buena traducción te garantiza un buen producto final, y una traducción deficiente, te garantiza un producto final deficiente.

Una vez que el traductor recibe la copia en Dvd del material audiovisual, ve el material completo en video y en caso de que traiga el guión transcrito el idioma original, lo lee paralelamente, para así corroborar la fidelidad del guión contenido en la producción.

Luego elabora una adaptación en español del video a doblar, acomodando labiales y vocales para que el audio coincida con la manera en la que el personaje mueva la boca.

Astrid Vega, en su documental “*El Doblaje*” (2009), expresa que:

(...) sin duda la traducción es uno de los aspectos más importantes en el proceso ya que de este depende la fidelidad que se guarde con respecto al contenido lingüístico de la obra original, sin embargo una traducción literal prácticamente es imposible ya que los idiomas son diferentes y las labiales consiguientes también lo son, entonces es que se da la adaptación de la traducción (...)

Después de corregir el guión en función del video se procede a la traducción en sí, para el idioma solicitado. Para realizar esto se debe tomar en cuenta varios aspectos:

Sincronismo o Lipsync: La traducción al español debe hacerse diferente a la traducción literal de un texto ya que se debe ajustar al movimiento de los labios y/o la gestualidad del personaje que habla.

El ritmo con el que habla el personaje: Si éste habla muy rápido o muy lento, debe ajustarse el texto traducido a palabras relevantes o agregar información que complete la idea que quiera decir el personaje.

Construcciones gramaticales contractuales: Si en el texto original aparecen construcciones gramáticas contractuales hay que tenerlas en cuenta a la hora de traducir al español por los golpes de sílabas. Por ejemplo, es más largo decir “la pelota de Bobby” que “Bobby’s ball”. Un recurso muy utilizado es dejar tácito al sujeto del que se habla, pues por el contexto que rodea la escena, se entiende de quién se habla.

Siempre traducir con la gramática castellana en mente: Por cuestiones de lograr el sincronismo, hay una dificultad al traducir a partir de lenguas provenientes del latín, como el portugués. El traductor recae en la gramática portuguesa por cuestiones de adaptación del dialogo en lugar de traducir al castellano con la gramática castellana. El recurrente error de traducir “Eu preciso falar con você” por “Yo preciso hablar con usted” en lugar de “Necesito hablar con usted”.

Modismos, localismos o expresiones propias de un país: Adaptadas al castellano por modismos acordados internacionalmente y aceptados para traducir.

Gestos y Pausas: Deben señalarse en el guión para que el actor de doblaje las realice en cuanto el personaje lo haga en pantalla.

Nombres propios o palabras de pronunciación específica: Deben ser escritas fonéticamente en la traducción para que no haya diferencias de criterio en la pronunciación entre uno y otro actor de doblaje.

Ya habiendo traducido el guión de la producción original al idioma al cual se va a doblar, se hace una revisión completa de la traducción con respecto al video para ratificar la correspondencia de sincronismo y que no falte nada

Se envía el guión traducido y el original –en caso de que se tenga– junto con la copia del video a doblar en Dvd a la empresa de doblaje, con una leyenda, en la

primera página, que permita entender los términos particulares empleados por el traductor para indicar, ciertos aspectos y una nota que incluya el título de la producción, el número de páginas y el nombre del traductor, así como cualquier otra aclaratoria del contenido que considere necesaria.

3.4 Dirección y Casting

Cuando ya se tiene el guión adaptado entonces se le entrega al director del doblaje, este llama a varios actores para que hagan un casting, es decir que hagan audiciones para los papeles y el director elige al actor o actriz que tenga mayor capacidad para interpretar ese personaje, la forma de hacer el reparto puede varias a veces, el director del doblaje pide una serie de pruebas de voz para así elegir las voces y la interpretación más adecuada para cada personaje, aunque también la decisión la puede tomar el equipo de producción de la compañía o inclusive el dueño del video a doblar. (Vega, 2009)

Para seleccionar a un determinado actor de doblaje se toman en cuenta aspectos tanto físicos como de personalidad hasta un sinnúmero de variables acústicas como tono, timbre, intensidad, dicción, inflexión, entonación, énfasis, pausas y vacilaciones que prestan al personaje.

Amaya y Ghetea (1993) explican la escogencia de uno u otro actor de doblaje por dos criterios:

Se busca regir los casting por la imagen del personaje – sin tomar en cuenta su voz– o según las cualidades de su voz original buscando una semejanza tímbrica o de tesitura: se debe dar una combinación de ambos. Generalmente la cara y la voz coinciden, por lo tanto es recomendable emplear ambos criterios; de no coincidir se hace una elección de alguno de ellos. (p.112)

Existen otros parámetros como lo son coloratura de la voz, capacidad de interpretación, veteranía, experiencia, versatilidad de su voz, rapidez, agilidad y destreza y disponibilidad de tiempo.

Luego de escoger a los actores que representaran al/los personaje/s, se coloca sus nombres en una Hoja de Loops y se elabora un Programa de Producción, el cual calendariza según disponibilidad y fechas de entrega del trabajo final, a los actores en la convocatoria.

3.5 Convocatoria y Grabación de voces

Uno a uno van pasando los actores de doblaje por separado, según los días y hora a la que les toque grabar alguna voz. Se les llama previamente para confirmar el día de grabación y asisten (en la mayoría de los casos) a cumplir pauta. Un retraso de un actor de doblaje puede retrasar el tiempo de entrega si no se tiene planeado un margen de seguridad de tiempo de entrega.

3.6 Banda Sonora

Mientras se graban las voces, el departamento técnico deberá trabajar en la confección del *soundtrack* o banda internacional de efectos. Se suele realizar un visionado del video en el que se alterna la audición de los diálogos con el *soundtrack*.

De esta forma, se averigua si deben reforzarse en el doblaje los gritos u otros ambientes sonoros. También se comprueba que todos los efectos de sonido y las músicas estén contenidos en la banda internacional. En caso contrario, deberán confeccionarse en el propio estudio una vez finalizada la sincronización de voces. (Ávila, 1997, p.88)

3.7 Producto Final o Transferencia

El último paso de este proceso de doblaje lo constituye la transferencia, o el paso de todas las señales de audio a un producto de la mezcla al formato original de video.

Penisa y Rosales (1994) entienden por formato original “al género de la cinta de video enviada por el cliente (...) culminada esta fase, el Gerente de Producción y/o Gerente General de la compañía se reúnen para dar el ‘visto bueno’ y finalmente presentarlo al cliente” (p.43).

4. EL DOBLAJE COMO INDUSTRIA DE PROYECCIÓN INTERNACIONAL

Partiendo de la premisa de que el doblaje es una industria de proyección internacional que sirve para exportar materiales audiovisuales hechos en un idioma extranjero; sus productos doblados deben venderse. Para ello se debe hacer un buen trabajo en el país o región donde se fuera a transmitir esa producción. Una buena traducción y un buen ajuste de dialogo son los mínimos requerimientos que se necesitan para que un producto recobre su valor comercial, rompiendo las barreras del idioma a nivel internacional... Ahora, a pesar de esto, este proceso tiene tanto ventajas como desventajas.

4.1 Ventajas y Desventajas de las producciones dobladas al español latino

4.1.1 Nivel Personal (preferencias y necesidades en el público de habla hispana)

Ventajas

- Como primera ventaja tenemos que el doblaje ayuda a transmitir el mensaje de una producción audiovisual sin importar el estrato al que pertenece el público o su grado de alfabetización, ya que pone en actividad el sentido auditivo, a diferencia del subtítulo que impide la captación del mensaje por parte de aquellas personas que no han aprendido a leer o se les dificulta, como en el caso de niños pequeños.
- Las producciones dobladas permiten acceder a un mayor número de personas a nivel mundial sin importar su idioma natal, por lo que expande el mercado. Y para las empresas de doblaje esto resulta en una industria rentable ya que prestan un servicio a distribuidores extranjeros que necesitan de sus trabajos de traducción, adaptación al idioma, sincronización, interpretación, y lo más importante, del doblaje de voces.

Para Penisa y Rosales (1994):

El hecho de que el doblaje permita acceder a mayor número de personas lo hace sumamente comercial y lo convierte en **un gran negocio**. El doblaje tiene un costo de producción elevado, pero este es cubierto y superado, en tanto que satisface las necesidades del mercado. De no ser por ello, las producciones se limitarían a ser exhibidas en su país de origen y en aquellos con los que compartiese un mismo idioma. (p.49)

- Asimismo, “permite la apertura del panorama social, político, económico, e ideológico hacia otras latitudes al dejarnos captar, a través de diferentes idiomas, realidades del acontecer mundial que influyen en el comportamiento de las diversas esferas socioculturales”. (Penisa y Rosales, 1994, p.50)

Es decir, podemos saber cómo piensan en una parte del mundo a través de sus programas de televisión, su idiosincrasia, su cultura y demás parámetros que convierten al mundo en una gran aldea global.

- Además, el empleo del doblaje permite una mejor captación del mensaje, a diferencia del subtítulo que no le permite al espectador captar a tiempo los elementos del entorno narrado
- Por lo que, hace posible la captación de cada recurso, imagen y audio, por el sentido correspondiente (vista y oído), de forma tal que ninguno llega a la extenuación, a diferencia del subtítulo en el que se presenta un agotamiento de la vista al dedicar casi toda la atención en leer. (Penisa y Rosales, 1994, p.51).

La invasión de rotulado en la imagen hace distraer la atención del espectador y perder detalles de la película o serie que no ocurriría de estar doblada la serie.

Desventajas

- Este proceso posee la desventaja de tergiversar el sentido semántico del mensaje original al ser mal traducido, debido a que en este paso del proceso se suprimen todas aquellas palabras que no pueden ser asimiladas por el receptor ajeno a la realidad que lo genera.
- A pesar de que existen cursos, no existe una escuela de doblaje establecida como tal que forme especialistas en esta área. En este sentido, Frank Carreño (comunicación personal, noviembre 17, 2009) con 22 años de experiencia como actor de doblaje, nos cuenta que “el doblaje es la universidad de la voz”. Existen cursos de locución, producción de radio, e inclusive pensum a nivel universitario de cátedras de Radio, Cine y Televisión pero en cuanto al doblaje, no hay nada establecido. Es preciso contar con profesionales capaces de desempeñarse tanto en el aspecto del manejo de equipos, como a lo concerniente a las técnicas de caracterización de voz, actuación, proyección de la voz; elementos artísticos específicos de esta materia. “En España, no te gradúas de ciencias de la comunicación sino pasas la materia de Doblaje” (Frank Carreño, comunicación personal,

noviembre 17, 2009), ya que en dicho país todas las producciones son dobladas al Español por ley nacional.

- Al ser el doblaje un oficio y no una profesión, los actores que se desempeña en este sector son autodidactas, formados de la práctica, “razón que determina la ambigüedad en el manejo de los conceptos con la imposibilidad de establecer criterios homogéneos”. (Penisa y Rosales, 1994, p.53)

Además la mayoría de las personas que prestan su voz para realizar caracterizaciones, son actores de teatro y/o locutores que realizan una actividad adicional a este oficio. Según Manuel Riverol (comunicación personal, enero 18, 2010), “actores de doblaje como tal hay muy pocos y la mayoría doblan por hobby”.

- Tanto las tarifas como las condiciones legales y contractuales son muy imprecisas variando de una empresa a otra.

Es decir, las empresas, al manejar actualmente unas tarifas muy parecidas en cuanto a talento, no caen en competencias directas. Además los estudios conocen el gusto y pasión que tienen los actores de doblaje para con su oficio y por ello no le es bien remunerado su trabajo, en lo que cabe recibir un ingreso mensual aceptable para cubrir la cesta básica.

Adicional a esto, la inexistencia de un sindicato o asociación de actores de doblaje venezolanos hace que no exista un ente defensor de los derechos laborales de los actores. Es considerado por ello, un trabajo a destajo.

- Hay una pérdida de mercado al doblar producciones extranjeras, en específico norteamericanas, y no subtítularlas. La transculturización de las series extranjeras contienen regionalismos muy arraigados en la historia cultural de cada país, siendo predominante la estadounidense. Series como Seinfeld, CSI, Coldcase, LOST, entre otras, son preferidas por un público latinoamericano, en su idioma original y subtítulado, bajo la excusa de que conocen muy bien culturas extranjeras y entienden las situaciones sin necesidad de doblarlas al español.

- Hay un pensamiento general de que todo lo doblado al español está mal adaptado o simplemente es un mal trabajo. Cambiar esta costumbre del espectador de habla hispana es muy difícil pues acarrea pensamientos que engloban situaciones políticas y culturales del país donde reside el espectador latinoamericano. El pensamiento general es que todo lo realizado en países latinoamericanos es de mala calidad, y por lo tanto todo lo importado, en la medida que no esté modificado, será bueno.

4.1.2 Nivel Técnico (avances tecnológicos)

4.1.2.1 Guión en papel Vs. Software de doblaje “Dubb It”

Varios años han pasado desde que la tecnología revolucionó la manera en que se doblan las producciones al español: Se dejaron las cintas magnéticas para pasar al audio digital, se dejaron atrás la edición analógica para pasar a la edición digital con software de audio profesional como Pro Tools, Nuendo o Cool Edit, así como la manera en que los actores realizan sus caracterizaciones con ayuda de guiones o software de doblaje. Pero este cambio, ¿fue para bien?, ¿todos los estudios los implementan?

Ventajas

- Tener un software de doblaje agiliza el proceso de grabación de las voces, sincronización, interpretación, y comodidad. Tener un guión en papel requiere desviar la vista unos segundos perdiendo lo que se está generando en pantalla con el personaje. Al tener un software, éste indica el momento justo en microsegundos, la intervención del personaje en escena, reduciendo los errores de grabación y ahorrando tiempo y dinero.
- Tener un software de doblaje, reduce las cantidades de guiones impresos en papel que, luego de realizada la grabación, son desechados o almacenados

en una habitación. Desperdiciando así, papel, espacio, tiempo, dinero y generando más deterioro del ambiente.

- Facilita el trabajo a los actores de doblaje, ya que se sienten más cómodos tener la cercanía de la imagen, con el dialogo a doblar (menos de 1 cm. de distancia dentro de la misma pantalla)
- Antiguamente se grababan las voces en cinta magnéticas de 1 pulgada o de 3/4 de pulgada, ahora se graba un audio digital que se almacena dentro de una computadora de amplia capacidad de almacenamiento. Lo que significa mayor reducción del espacio físico de almacenaje. Además, un almacenamiento digital permite repetir cuantas veces sea necesario una línea, en caso de algún error por parte del técnico de sonido o el actor. No se gasta material en cinta sino espacio en disco duro, que puede ser fácilmente borrado o en su defecto recuperado.
- Rapidez de envío de material final. La plantilla de grabación en su totalidad junto a todas las pistas de audio digital se envían por Internet, directamente a los distribuidores sin necesidad de delegar a un representante del estudio de doblaje a entregar personalmente en el país extranjero. Además se reducen costos de envío físico a través de cualquier medio de correo Courier.

Desventajas

- Le quita calidad interpretativa que se tiene al interpretar un diálogo escrito en papel y plasmarlo en la pantalla. Entre los actores de doblaje hay un gusto muy personal por doblar con guiones y cambiar la vista rápidamente del guión a la pantalla. Adicional a esto, se sienten más cómodos doblar a la “vieja usanza” y directores de estudios prefieren guiones en papel, con los cuales puedan hacer acotaciones, estilos personales de intenciones y notas especiales.
- Necesidad permanente de un buen sistema de red entre las computadoras del estudio para la comunicación entre el software de doblaje y los guiones. Si

llega a haber problemas en la red, se retrasa el trabajo y se pierde mucho tiempo, en lugar de tener a mano un guión en papel.

- Si se llega a borrar un guión de la computadora central, se pierde tiempo tratando de recuperar el archivo o volviéndolo a traducir.
- El doblaje resulta más costoso que el subtulado pues su proceso resulta más laborioso y complejo.

4.1.3 Nivel Comercial (canales temáticos que realizan su propio doblaje al español)

4.1.3.1 Casos “Mundo Olé”, “Casa Club TV”

Estos canales extranjeros presentes en el país están encargados de la distribución de su material audiovisual en aquellos países latinoamericanos cuyas empresas de televisión por suscripción hayan incluido a los mismos dentro de su parrilla de transmisión. En pocas palabras, canales como Mundo Olé y Casa Club TV están en Venezuela y tienen los derechos de transmisión a toda Latinoamérica y demás países que quisieran retransmitir su programación.

Las ventajas y desventajas aplicadas a los casos de Mundo Olé y Casa Club TV, están regidas a los pro y contra de no ser estudios de doblaje y sin embargo doblar al español sus propios programas.

Ventajas

- Al ser canales temáticos y dueños de los derechos de retransmisión a toda América Latina, tienen su propio abanico de actores de doblaje quienes prestan sus voces para realizar el doblaje de sus producciones.
- Al doblar sus propias producciones, reducen tiempo y dinero en buscar un estudio aparte que hagan el trabajo.

Desventajas

- Son muy cerrados con los actores de doblaje que quisieran trabajar para ellos. No hacen castings fuera de sus paredes. Los nuevos actores entran por recomendación.
- Repetición de voces en las diferentes producciones. En este aspecto, la desventaja recae totalmente en el gusto del consumidor de esta programación, pero al ser tan pocos los personajes presentes en cada programa (los programas de cocina como máximo tiene tres personajes) no le dan mucha importancia.
- Al no ser propiamente estudios de doblaje, puede enflaquecer el empeño que se le coloca a las traducciones y/o adaptaciones al español.

5. EL DOCUMENTAL

5.1 Definición

Según el DRAE (22ª edición), un documental es lo “dicho de una película cinematográfica o de un programa televisivo: que representa, con carácter informativo o didáctico, hechos, escenas, experimentos, etc., tomados de la realidad”. Documental es una expresión utilizada en el terreno de las producciones audiovisuales que trata de un registro de contenido científico, educacional, divulgativo o histórico, en que no se dramatizan los hechos explorados.

Llorenç Soler (2000) cita diversos autores para definir el documental:

“Según Robert Flaherty (texto de 1937), el documental está caracterizado porque se rueda en el mismo lugar que se quiere reproducir, con los individuos del lugar; y en el proceso de selección, ésta se hace con el material documental, persiguiendo en todo momento la verdad. Para Basilio M. Patino es contrario a Flaherty, que

considera que es imposible que el realizador de documentales llegue a plasmar íntegramente la realidad. En definitiva el documentalista “debe infundir a la realidad un sentido dramático”. Y para Michel Rabiger, reserva al docu la finalidad de promocionar valores humanos: el docu sirve como vehículo de conocimiento del hombre para el hombre” (p.7).

Raúl Becerro (2008) explica que “El documental es cine realizado sobre la base de materiales tomados de la realidad. La organización y estructura de imágenes, sonidos (textos y entrevistas) según el punto de vista del autor determina el tipo de documental.” (Cine documental).

Entonces, “El documental es otro modo de construir ficciones, que se edifican sobre una base de fragmentos de realidad filmada. Además, se intenta elevar el género documental a la categoría de obra artística, sin que pierda su compromiso con la realidad”. (Llorenç Soler, 2000, p.7).

5.2 Características

Algunas de las características o peculiaridades del documental:

-Huye de la ficción.

-Los personajes no son actores profesionales. [En nuestro documental sí lo son pero no desempeñan un papel más que el de ellos mismos]

-Su longitud suele ser más corta que la de una película ordinaria.

-Se suelen proyectar como complemento en las secciones cinematográficas.

-Presentan gran variedad de contenido. “Contenidos temáticos científicos, culturales, educativos, históricos... Emisión de series de docus monotemáticos”. (Llorenç Soler, 2000, p.8).

-La representación de la objetividad es uno de los requisitos más peculiares del documental.

-Buscar la realidad y filmarla para presentarla al espectador.

-“Al filmarse en el mismo momento histórico revitaliza la expresión y el lenguaje cinematográfico”. (M. Pinto, 2006, documental).

CAPÍTULO II:
MARCO METODOLÓGICO

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El doblaje en Venezuela es un tema que a muchas personas interesa pero por alguna extraña razón no llega a ser una prioridad en las curiosidades necesarias por conocer. A muchas personas les “encanta” el doblaje y “siempre” han querido ser actores de doblaje, pero nunca se han atrevido, tenido el tiempo, o averiguado acerca de este tema, y lo relegan a una memoria temporal que luego, en el trajín del día a día se les olvida.

Más allá de eso, nuestro documental está enfocado en el doblaje como industria, sus pros y sus contras en el gusto de la sociedad, altos y bajos por los cuales ha pasado en toda su historia en el país, en fin, proponer una visión atractiva de un oficio que pareciera muy fácil de realizar pero complicado de dominar y perfeccionar. Además queremos demostrar a través de estos casi 30 años de trabajo continuo en el país, la manera en que se han visto afectados los actores de doblaje al no poderse sindicalizar pero aun manteniendo el gusto por su trabajo.

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivo General

→ Realizar un video documental acerca del doblaje en Venezuela

2.2 Objetivos Específicos

→ Identificar a los estudios de doblaje en el país

→ Identificar a los actores de doblaje más reconocidos del país a entrevistar para que la profesión sea tomada en cuenta

→ Exponer el tema de doblaje como una Industria, los pro y los contra, ventajas y desventajas

→ Exponer una visión personal del doblaje venezolano en las redes sociales de Internet

3. JUSTIFICACIÓN

Es importante realizar este documental debido al desconocimiento que tiene la población objetivo acerca de este tema y todo lo que conlleva un día de grabación en un capítulo de una producción audiovisual. Muchas personas aman su serie televisiva y la siguen día a día, pero no saben lo que se necesita para poder llegar a representar a los personajes. El fin de este documental es brindar ese trasfondo a los venezolanos para que se sientan identificados con las producciones de doblaje en el país y aumentar su identidad nacional. Que identifiquen una voz con un rostro y un cuerpo venezolano, para que digan “eso se dobla en mi país” con mayor frecuencia cuando viajen a otros lugares de Latinoamérica.

Asimismo, la realización de un documental acerca del doblaje en Venezuela, sirve como un aporte más desarrollado y con mayor profundidad para su futura exposición en los canales de redes sociales como Facebook y Youtube. Este último está colmado de fanáticos que son el público que se persigue. Buscamos además ofrecer una visión más realista del tema que se busca exponer con el documental.

4. DELIMITACIÓN

Se delimitará la investigación al doblaje realizado solamente en el área de Caracas debido a que es en la capital donde se lleva a cabo todo el doblaje venezolano. Además, el enfoque del documental está dirigido hacia la exposición de opiniones de expertos en el oficio, como traductores-adaptadores, directores, así como actores de doblaje y en algunos casos fanáticos venezolanos que tengan años siguiendo el tema de cerca desde Internet. Es por esto último que algunas de las fuentes serán tomadas de Internet directamente de blogs dedicados al tema los

cuales los tesistas filtrarán de acuerdo a su amplio conocimiento personal del tema, de aproximadamente 7 años de experiencia.

5. SINOPSIS

A pesar de ser un tema curioso y de interés a diversas personas, el doblaje es un arte poco investigado por no ser un tema en boga de todos. Sin embargo, a muchas personas les gusta el doblaje y no saben lo que significa realmente ser actor del mismo, qué se necesita para adaptarse al personaje, cambiar la voz, tener buena dicción, saber sincronizar sus labios con los labios en pantalla, leer y fijar la mirada a la televisión (todo al mismo tiempo). Es un proceso de concentración, habilidad, destreza, y maña. La práctica hace al maestro en este arte de otorgarle una voz en el idioma que se habla en tu país.

Más allá de describir lo que es el doblaje para aquellos fanáticos amateurs que transitan por Internet, nuestro documental está enfocado en el doblaje como industria en Venezuela, sus pros y sus contras en el gusto de la sociedad latinoamericana, altos y bajos por los cuales ha pasado en toda su historia en el país. En fin, proponer una visión atractiva de un oficio que pareciera muy fácil de realizar pero complicado de dominar y perfeccionar. Además, queremos demostrar a través de estos casi 30 años de trabajo continuo en el país, cómo ha sido afectada esta profesión sin oportunidades de que los actores de doblajes puedan sindicalizarse.

6. PROPUESTA VISUAL

Nuestro documental estará conformado tentativamente por una serie de entrevistas grabadas a, si bien no todos, la mayoría de los actores de doblaje en el país que oficialmente hayan grabado en algún estudio de doblaje. Habrá desde actores noveles con apenas meses de experiencia profesional como actores de doblaje con más de 20 años de experiencia. Los fondos de las entrevistas en su mayoría son oficinas de los estudios de doblaje, las cabinas de grabación pero

también podrán aparecer tomas al aire libre, pues dependemos mucho del lugar dónde pueda grabar y ser entrevistado el actor de doblaje. Dentro de las cabinas habrá muchas tomas en contrapicado y en algunos casos a semi-oscuras, brindando esa estética de estar dentro de la cabina, al momento de visualizar el documental. Cabe acotar que la iluminación es directa en todos los casos, ya sea luz natural o luz de las cabinas, oficinas, etc. Ángulos picados para los operadores de audio debido a que siempre están sentados frente al computador con el software de doblaje y audio. En fin, las tomas van a ser muy libres para dar también esa sensación de video amateur que cualquier fanático de doblaje de Internet pudiera haber hecho.

Los colores en la mayoría de los casos van a ser color ocre, naranja, tierra, amarillo y negro debido a que son los colores predominantes dentro de un estudio de doblaje, sin embargo, la vestimenta de los actores y demás personas rompen con esa linealidad cromática que no afecta para nada al documental, más bien aporta información adicional al espectador al conocerlos directamente como personas comunes que visten normalmente y que son extraordinarias al momento de realizar su trabajo.

En cuanto al grafismo y montaje, aún mantenemos este aspecto libre, ya que de acuerdo a lo que logremos conseguir con las entrevistas, la edición entre grabación de actores y dibujos animados doblados al español puede llevar a dejar tomas cortas y cortes violentos, o dejar tomas largas y luego pasar a otra entrevista. Todo depende del material que logremos conseguir. Adicional a esto, habrá una animación en flash que explicará el proceso del doblaje a través de personajes animados conocidos por toda Latinoamérica.

7. PROPUESTA SONORA

Al igual que la propuesta visual, la sonora también tiene un carácter libre. Habrá audio directo de las entrevistas que por la disponibilidad del actor se meterá ruido y en algunos casos tendremos la necesidad de utilizar subtítulos. En otros casos (dentro de las cabinas) el silencio total da paso a un pitido de silencio casi

inaudible pero que determina la locación en la que estamos inmersos como espectador. Así mismo, grabar dentro de la cabina se escuchará como estar metidos dentro de una caja.

No creemos utilizar música de fondo debido a que esto podría causar interferencia con la información que ofrecen los entrevistados, además el espectador podría sentir mucha carga de información al observar el documental. En cualquier caso utilizaremos música instrumental. Así mismo, esto le otorga un ambiente falso de doblaje que para nada queremos lograr, al menos que las canciones sean de introducción y finalización de comiquitas, dibujos animados, series, etc. Las voces directas son las que predominarán en la mayoría de los casos.

8. DESGLOSE DE NECESIDADES DE PRODUCCIÓN

En cada una de las etapas de la producción se realiza a continuación una lista de las exigencias para la misma:

8.1 Preproducción

Detalle	Cant.
PERSONAL	
Productor	1
Director	1
CONSUMIBLES	
Libreta de notas	1
Bolígrafo	1
Resma de papel bond tamaño carta	1
EQUIPO TÉCNICO	
Teléfono	1
Internet	1
Impresora	1
Pen Drive 1 GB	1
Grabador Digital	1
Computador	1
Impresora	1

TABLA N° 1

8.2 Producción

Detalle	Cant.
PERSONAL	
Productor	1
Director	1
Camarógrafo	1
CONSUMIBLES	
Tarjeta telefónica	2
Copias	10
Estacionamiento	15
MiniDV	5
EQUIPO TÉCNICO	
Cámara digital flash de 8 GB de memoria integ	1
Tarjeta de memoria Flash de 8GB adicional	1
Trípode consumer para cámaras digitales	1
Micrófono Supercardioides con cable Canon- mini plug y trípode	1
Luz de 250W con trípode para luces	1
Automóvil	1

TABLA Nº 2

8.3 Postproducción

Detalle	Cant.
PERSONAL	
Productor	1
Director	1
Editor	1
CONSUMIBLES	
DVDs vírgenes	4
Calcomanías para DVD	4
Carátulas	4
EQUIPO TÉCNICO	
Computadora	1
Cable Firewire	1
Disco Duro Externo de 1Terabyte	1
Cámara digital flash de 8 GB de memoria integrada	1
Audífonos	1
Internet	1

TABLA Nº 3

9. PLAN DE RODAJE

SEMANA	LOCALIZACIÓN	DESCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
1	Cuadra Creativa	Entrevista a María J. Estevez	
1	Cuadra Creativa	Entrevista a Héctor Indriago	
1	Cuadra Creativa	Entrevista a Eder La Barrera	
2	UCAB	Entrevista a Frank Carreño	Más Ponencia
3	LAIN estudios	Entrevista a Manuel Riverol	Gerente de LAIN
3	LAIN estudios	Tomas de apoyo	
4	LAIN estudios	Audio Opinión de Citlaly Godoy	
4	LAIN estudios	Doblaje de Mercedes Prato	
4	LAIN estudios	Entrevista a Rómulo	Operador de cabina
5	Vocesdemarca	Tomas de apoyo	Curso con F. Carreño
5	LAIN estudios	Entrevista a Carlos Vitali	
5	LAIN estudios	Doblaje de Jorge Marin	
5	LAIN estudios	Doblaje de Lidia Abautt	
6	Lipsync estudios	Tomas de apoyo	
7	LAIN studios	Entrevista a Mercedes Prato	
7	LAIN estudios	Entrevista a Rubén León	
7	lipsync estudios	Entrevista a Citlaly Godoy	
7	LAIN estudios	Entrevista Alí Rondón	
7	LAIN estudios	Doblaje Juan Guzmán	
8	LAIN estudios	Entrevista a Jorge Marin	
8	LAIN estudios	Entrevista José Manuel Vieira	
8	LAIN estudios	Entrevista Víctor Díaz	
8	The Kitchen	Entrevista a Pili Lamelas	Traductor/adaptador
8	LAIN estudios	Entrevista a Ana Bucci	
8	LAIN estudios	Entrevista a Aura Caamaño	
8	Macaracuay Plaza	Grabación Avalancha 2010: Actores venezolanos: Anabel Peña, Mercedes Prato, Maythe Guedes.	Invitado mexicano Alfonso Obregón.
9	LAIN estudios	Entrevista a Armando Volcanes	
9	LAIN estudios	Entrevista a Luis Miguel Perez	
9	LAIN estudios	Entrevista a Maritza Díaz	
9	LAIN estudios	Doblaje Mariella Díaz	
9	LAIN estudios	Entrevista a Carlos Gonzales	Traductor/Corrector de estilo
10	Centro Cultura Chacao	Entrevista a Adolfo Nittoli	
10	WAWA estudios	Entrevista a Renzo Jimenez	Curso de doblaje

TABLA N° 4

10. GUIÓN TÉCNICO

PRE-Guión Técnico		1
"El doblaje en Venezuela"		
VIDEO	AUDIO	
<p>NEGRO</p> <p>FADE IN:</p> <p>PP de labios moviéndose cerca a un micrófono // Entran collages de entrevistas actores</p>	<p>Entra Música incidental // Voz de los entrevistados diciendo qué es el doblaje para ellos...</p>	
<p>PD de guión siendo agarrado por actor de doblaje // Continúan los collages</p> <p>CORTE A:</p>	<p>(CONT.) Música incidental // Voz de los entrevistados</p>	
<p>Animación "Dobo, el muñequito del doblaje"</p>	<p>¿Quizás eso sea doblaje para ellos... pero quién inventó el doblaje?</p>	
<p>INSERT: "El Doblaje en Venezuela"</p> <p>Continúa animación de los inicios del doblaje</p>	<p>Armando Volcanes (en off, voz caracterizada). "El doblaje se da por primera vez con la figura de Los Explicadores..."</p>	
<p>PM de Dobo</p> <p>CORTE A:</p>	<p>Dobo: ¿Pero y en Venezuela?</p>	
<p>PM de gerente de ETC o LAIN</p>	<p>Walter Véliz ó Manuel Riverol(en off): "El doblaje en Venezuela comienza en los años... Etcétera"</p>	
<p>PM. Entrevista a Directores, Walter Véliz o Manuel Riverol</p> <p>TOMAS DE APOYO: Fotografías Fachada de Etcétera... Algunas cabinas de ETC o pasillos, actores grabando //Cabinas de LAIN</p> <p>CORTE A:</p>	<p>(CONT.) Manuel Riverol: "en aquella época se hacía doblaje en cinta..."</p>	
<p>PM de Alí Rondón</p> <p>TOMAS DE APOYO: Xica da Silva, Vale Todo,LaTorre de Babel...</p>	<p>Alí Rondón: "El primer gran boom se dio con las novelas brasileiras"</p>	
<p>PM de Salomón Adames</p> <p>TOMAS DE APOYO: Xica da Silva, Vale Todo,LaTorre de Babel...</p>	<p>Salomón Adames: "...nosotros doblamos en aquella época..."</p>	
<p>PM de Pedro Operador y planos variados</p>	<p>Pedro (operador): "...y con eso se hacía</p>	

trabajando CORTE A:	doblaje...” 2
TOMAS DE APOYO: Animaniacs, Looney Toons, Demonio de Tazmania, Fenomenoide, Pinky y Cerebro. CORTE A:	SONIDO PROPIO DEL VIDEO INSERTADO, FRASES GRACIOSAS DE LOS PERSONAJES CON VOZ AL ESPAÑOL LATINO
TOMAS DE APOYO: X-men evolution, Transformers Armada, Bob Esponja, Barbie, Max Steel, Pinky y Cerebro, Los Thornberrys, Dinosaurio, Fullmetal Alchemist DigiCharat, XXXHolic, The Prince of Tennis, Beyblade, La Isla del Drama, Flap Jack, Mighty Bee, Documentales de History Channel, Biography, Discovery Kids,	Voz Locutor: “...Y ahora, cómo comenzaron estas personas a doblar...”
PM. Eder la Barrera CORTE A:	Eder la Barrera: “...y eso se hace en nuestro país? ¡Yo quiero!...”
TOMAS DE APOYO: Flap Jack, Fanboy y ChumChum	
Sucesión de diversas entrevistas, lo mejor que se haya obtenido de Mercedes Prato, Ruben León, Paolo Campos, Jesus hernandez, Ma. José Estevez, rolman Bastidas, Jhady Barboza, Frank carreño, Luis Carreño, Hector Indriago, Jose Luis Perez, Luis Perez Pons, Yensi Rivero, Lidia Abautt, Maythe Guedes, Angel Balam, Carlos Arraiz, Paul Gillman, Antonio Delli, Jhonny Torres, Melanie Henriquez, Jose Manuel Viera, Ledner Belisario, Manuel Bastos CORTE A:	Frases llamativas de cada entrevistado...
Entrevista Citlally Godoy CORTE A	Citlally Godoy: “...Explicación de cómo hacer una voz en entrevista...”
TOMA DE APOYO: Personaje Marianne Thornberry INSERT: títulos de la película o serie y productora “Columbia Pictures o Disney” FADE A NEGRO :A	
PANTALLA DIVIDIDA DE UN REDOBLAJE EN VIVO... EN UN ESTUDIO... LAIN O LIPSYNC CON CUALQUIER ACTOR	Voz del actor en vivo

CORTE A MERCEDES PRATO hablando de Mighty Bee Corte A	3
Imágenes en silente de Mighty Bee FADE A NEGRO:	Mercedes Prato (voz en off): "...porque la voz de Bezzy es toda aguda y habla con las Zetas..."
Animación "El proceso del doblaje" (5 o 6 minutos aprox.) CORTE A:	Voz del personaje Dobo y de otros personajes animados que aparezcan
TOMAS DE APOYO:	Locutor: Es increíble cómo un arte tan hermoso como lo es el doblaje, no le sea tan valorado el esfuerzo que hace cada actor en cada voz, cada personaje...
Planos de entrevistas hablando acerca de su opinión acerca del doblaje como industria... Por qué es tan mal remunerada... Corte A:	Voz de los entrevistados...
Tomas de Apoyo	Locutor: Sin duda, en algún momento lograremos que cada niño, cada persona que ve su serie o dibujo animado favorito dirá orgullosamente, eso se dobla en mi país!"

TABLA Nº 5

11. FICHA TÉCNICA

Guión: Arturo Almenar

Dirección: Arturo Almenar

Producción: Arturo Almenar y Rebeca Muscolino

Cámara: Arturo Almenar

Iluminación: Arturo Almenar y Rebeca Muscolino

Sonido: Arturo Almenar

Edición y Musicalización: Arturo Almenar

12. ESPECIFICACIONES

- **Duración:** 55 min

- **Formato de grabación:** Mpeg.

- **Formato de presentación:** Avi.

13. PRESUPUESTO

A continuación, los presupuestos solicitados a dos Casas productoras: ArcorenTV y La Fábrica. El presupuesto seleccionado para el análisis de costos fue el de la Casa ArcorenTV:



Caracas, 27 de Mayo de 2010

Señora:
REBECA - UCAB
Presente.-

Telf Cel. 0414-733-08-84

En respuesta a su amable solicitud de servicios de alquiler de nuestros equipos en el area metropolitana por 1 día, sometemos a su consideración el siguiente presupuesto:

UNIDAD PAQUETE HDV Z1N		
1	Cámara Sony HDV, Modelo HVR - ZIN, Lente 14X Dos (2) Baterías recargable marca Sony Cargador de Baterías Sistema profesional de trípode liviano, marca Vinten Monitor Fuente de Poder	750,00
Equipos Adicionales		
1	Maleta Lowell 3x1000	BF 250,00
1	Microfono Barquilla Inalàmbrico	BF 250,00
Personal		
1	Camarografo	BF 400
1	Asistente de Camara	BF 300
1	Asistente de Luces	BF 300
	Total General x 1 dia	BF. <u>2.250,00</u>
	Costo de hora de Edición en Sala Final Cut	BF <u>180,00</u>

Notas Importantes:

Forma de pago: Contado

Los viáticos del personal van por cuenta del cliente.

Los equipos deben ser retirados y entregados en nuestras instalaciones.

No incluye horas extras del personal (Calculado por jornadas de 08 horas diarias)

Se requiere para confirmar este presupuesto una orden de compra

Los fines de semana y salidas al interior del país tendrán un recargo del 20%.

Este presupuesto no incluye iva

Francis Lòpez
Administración

**Favor devolver firmado y sellado en señal de aprobación e
Indicar la hora de retiro del equipo en nuestras oficinas.**



MiniDV	2 x 75	150
Cámara	3 x 800 2400	2400
Trípode	3 x 200 600	600
Sugbun (M. Cámara)	1 x 350 350	350
W Micrófono. Balita.	3 x 250 750	750
Camarógrafo	3 x 700 2100	2100
Productor de Campo	3 x 800 2400	2400
Montaje y Edición		3800
Copia Master (dvd)	n x 150 n150	150
Total		12700
Mark-up		2540
Iva		1828,8
Gran Total		17068,8

**EL PRESENTE PRESUPUESTO ESTÁ CALCULADO
EN UNA BASE DE PRODUCCIÓN DE 3 DÍAS. . SE
REQUIERE EL 50% DEL PAGO PREVIO AL DÍA 1 DE GRABACIÓN.**

En las siguientes tablas se especifica el presupuesto requerido para la producción del documental, basado en la casa productora ArcorenTV, el día 27 de mayo de 2010.

ETAPA	UNIDAD	CANTIDAD	COSTO/U Bs.	TOTAL Bs.
PRODUCCIÓN				
Personal				
Camarógrafo	Día	10	Bs 400,00	Bs 4.000,00
Asistente 1	Día	10	Bs 300,00	Bs 3.000,00
Asistente 2	Día	10	Bs 300,00	Bs 3.000,00
SUBTOTAL				Bs 10.000,00

Equipo en exteriores				
Cámara y Accesorios	Día	10	Bs 750,00	Bs 7.500,00
Sonido	Día	8	Bs 250,00	Bs 2.000,00
Equipo de Iluminación	Día	5	Bs 250,00	Bs 1.250,00
SUBTOTAL				Bs 10.750,00

Viáticos y transporte	Día	10	Bs 200,00	Bs 2.000,00
Gastos de producción	Día	10	Bs 300,00	Bs 3.000,00
SUBTOTAL				Bs 5.000,00

POST-PRODUCCIÓN				
Montaje				
Edición de Video	Hora	50	Bs 180,00	Bs 9.000,00
Musicalización y Ecuilización de Audio	Hora	2	Bs 130,00	Bs 260,00
Visualización	Hora	10	Bs 130,00	Bs 1.300,00
SUBTOTAL				Bs 10.560,00

Copiado material a formato DVD	Única	4	100	Bs 400,00
Diseño de Carátula	Única	4	50	Bs 200,00
Impresión de Carátulas	Única	4	20	Bs 80,00
SUBTOTAL				Bs 680,00

SUBTOTAL				Bs 36.990,00
IVA(12%)				Bs 4.438,80
TOTAL GENERAL				Bs 41.428,80

TABLA N° 6

14. ANÁLISIS DE COSTOS

En la siguiente tabla, se muestra el costo real de la producción del documental; utilizando el presupuesto de la Casa productora ArcorenTV (columna ArcorenTV Co) para el análisis de nuestro costo real (columna Costo R).

ETAPA	ArcorenTV Co	Costo R
PRODUCCIÓN		
Personal		
Camarógrafo	Bs 4.000,00	Bs 0,00
Asistente 1	Bs 3.000,00	Bs 0,00
Asistente 2	Bs 3.000,00	Bs 0,00
SUBTOTAL	Bs 10.000,00	Bs 0,00

Equipo en exteriores		
Cámara y Accesorios	Bs 7.500,00	Bs 0,00
Sonido	Bs 2.000,00	Bs 0,00
Equipo de Iluminación	Bs 1.250,00	Bs 0,00
SUBTOTAL	Bs 10.750,00	Bs 0,00

Viáticos y transporte	Bs 2.000,00	Bs 100,00
Gastos de producción	Bs 3.000,00	Bs 400,00
SUBTOTAL	Bs 5.000,00	Bs 500,00

POST-PRODUCCIÓN		
Montaje		
Edición de Video	Bs 9.000,00	Bs 0,00
Musicalización y Ecuilización de Audio	Bs 260,00	Bs 0,00
Visualización	Bs 1.300,00	Bs 0,00
SUBTOTAL	Bs 10.560,00	Bs 0,00

Copiado material a formato DVD	Bs 400,00	Bs 0,00
Diseño de Carátula	Bs 200,00	Bs 20,00
Impresión de Carátulas	Bs 80,00	Bs 20,00
SUBTOTAL	Bs 680,00	Bs 40,00

SUBTOTAL	Bs 36.990,00	Bs 540,00
IVA%	Bs 4.438,80	Bs 64,80
TOTAL	Bs 41.428,80	Bs 604,80

TABLA Nº 7

Los equipos utilizados para llevar a cabo la producción son propios del tesista. Además, ambos llevamos a cabo la labor del personal requerido como camarógrafo, productor, director, editor, etc. Y a su vez, con la colaboración de diversas personas, sin algún fin de lucro.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Primordialmente, cabe resaltar que el cumplimiento de los objetivos del trabajo fue positivo, con la realización del video documental acerca del doblaje en Venezuela.

De esta manera, satisfactoriamente, se logró identificar los estudios más importantes encontrados en el país, además de ganar entrevistas claves para el estudio, las cuales dieron diversos puntos de vista (algunos similares) con el fin de mostrar, informar y promover una opción en los espectadores.

A través del documental se consiguió exponer el tema del doblaje como una industria, conociendo sus ventajas y desventajas, por medio de cada protagonista, en este caso: el de los actores del doblaje.

Es evidente que a través del documental pudimos demostrar que con el largo tiempo de trabajo que llevan los actores de doblaje no han corrido con la suerte de poder afianzar y formalizar su labor como profesionales del campo, por medio de un sindicato que pueda defender esta profesión como muchas otras más.

Se concluye que un documental del doblaje en Venezuela puede llegar a ser una manera de dar a conocer la realidad de esta profesión (para quienes no conocen sobre el tema) y una manera de apoyar a quienes están en este medio. Dando oportunidades a aquellos que aman este arte, pero que por razones adversas, previenen seguir trabajando para el doblaje.

Se recomienda que este documental, el cual expone una visión personal del doblaje venezolano, debiera publicarse en las redes sociales de Internet.

FUENTES DE INFORMACIÓN

Fuentes bibliográficas

Arvizu, R. (2008) *¿De quién es la voz que escuchas?* México. Editorial Clase 10.

Ávila, A. (1997). *El Doblaje*. Ediciones CATEDRA Signo e Imagen. España.

Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ediciones CATEDRA Signo e Imagen. España

Jiménez, R. (2005). *Argumentos políticos, sociales, jurídicos, y de derecho comparado a favor de la inclusión del doblaje nacional de producciones extranjeras en el Reglamento de la Ley Resorte*. Caracas-Venezuela.

Mc Bride, Sean y Otros. (1987). *Un solo mundo, voces múltiples*. Segunda Edición. México DF. Fondo de Cultura Económica.

Nájar, S. *El Doblaje de voz: Orígenes, personajes y empresas en México*.

Neronskii, Leon B. (1975). *Sonorización de películas*. Barcelona-España. Marcombo-Boxaren Editores.

Fuentes electrónicas

Academia de doblaje. Disponible : <http://weblog.academiadedoblaje.com.ar/?p=30>

Asociación de actores de doblaje de Madrid. Disponible:
<http://www.adoma.es/web/>

Club de fans de Aura Caamano. Disponible: <http://facebook.com/pages/clu-de-fans-de-aura-caamano/116041281775203?ref=search>

Diccionario de la Lengua española. Disponible: www.elmundo.es/diccionarios

Doblaje Disney. Disponible: www.doblajedisney.com

Doblaje Wiki. Disponible: http://doblaje.wikia.com/wiki/Doblaje_Wiki

El Blog de Renzo Jiménez. Disponible: <http://blogderenzojimenez.blogspot.com>

Fans de María José Estévez. Disponible:

<http://facebook.com/group.php?gid=125176833360&ref=search>

Videos Youtube. Disponible: <http://www.youtube.com/user/GrinchaFilms>

Videos Youtube. Disponible: <http://www.youtube.com/user/hades5>

Videos Youtube. Disponible: <http://www.youtube.com/user/jhernandez3000>

Videos Youtube. Disponible: <http://www.youtube.com/user/ledb76>

Videos Youtube. Disponible: <http://www.youtube.com/user/AuraCaamano>

Videos Youtube. Disponible: <http://www.youtube.com/user/vocesdevenezuela>

Videos Youtube. Disponible: <http://www.youtube.com/user/wadcadc>

Videos Youtube. Disponible: <http://www.youtube.com/user/Eduardogaara>

Tesis y Trabajos de Grado

Amaya Sirit, M.; Ghetea G., J. (1993). *El Proceso de doblaje de un idioma a otro por sincronización de Audio y Video en Venezuela*. Trabajo de grado no publicado. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas, Venezuela.

Peniza , C.; Rosales, L. (1994). *Doblaje en Venezuela: Panorama de una Historia*. Trabajo de grado no publicado. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas, Venezuela.

Brown, J.; Pérez, N. (1997). *El Doblaje como posible solución al problema del sonido en el cine venezolano*. Trabajo de grado no publicado. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas, Venezuela.

Contreras R., C. (1999). *Traducción del inglés al español de guiones para doblaje de largometrajes dramáticos, series deportivas y documentales de capacitación laboral para la empresa Hispanodoblajes, C.A. en Caracas*. Trabajo de grado no publicado. Universidad Central de Venezuela. Caracas, Venezuela.

ANEXOS

Noviembre 2009

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15 Entrevista Ma. José Estevez Hector Indriago Eder La Barrera	16	17 Ponencia y Entrevista Frank Carreño	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Urb. Macaracuay
Calle Chacao I,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498

Correo:
arturoalmenar@hotmail.com

PLAN DE
RODAJE

Diciembre 2009

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Urb. Macaracuay
Calle Chacao 1,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498
Correo:
arturoalmenar@hotmail.com


AAA Producciones

PLAN DE
RODAJE

Enero 2010

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

					1	2
--	--	--	--	--	---	---

3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---

10	11	12	13	14	15	16
----	----	----	----	----	----	----

17	18 Entrevista gerente LAIN Manuel Rive- rol ; Tomas de apoyo	19	20	21	22	23
----	--	----	----	----	----	----

24	25	26	27	28	29	30
----	----	----	----	----	----	----

31						
----	--	--	--	--	--	--

Urb. Macaracuay
Calle Chacao 1,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498

Correo:
arturoalmenar@hotmail.com


AAA Producciones

Febrero 2010

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26 Audio Opinión de Citlally Godoy; Doblaje de Mercedes Prato; Entrevista Rómulo (Oper.)	27
28						

Urb. Macaracuay
Calle Chacao 1,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498

Correo:
arturoalmenar@hotmail.com

PLAN DE
RODAJE

Marzo 2010

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
	1 Tomas doblaje de actor-Arturo Almenar en Lipsync; Tomas de apoyo	2	3	4 Tomas de apoyo en Vocesde-marca	5 Tomas de apoyo en Vocesde-marca	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Urb. Macaracuay
Calle Chacao 1,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498

Correo:
arturoalmenar@hotmail.com

**PLAN DE
RODAJE**

Abril 2010

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15 Tomas dobla- je de actor Arturo Almenar	16	17
18	19	20	21 Entrevista Carlos Vitali; Doblaje de Jorge Marin Lidia Abautt	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Urb. Macaracuay
Calle Chacao 1,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498

Correo:
arturoalmenar@hotmail.com

**PLAN DE
RODAJE**

Mayo 2010

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
						1
2	3	4	5	6	7	8
9 Visualización de documentales doblaje mexicano para preguntas a actores, traductores adaptadores	10 Tentativo Entrevista Rolman Bastidas Lidia Abautt Jorge Marin Citlally Godoy Lileana Castro	11	12 Entrevista Mercedes Prato y Ruben León; Doblaje de Eder la Barrera LAIN	13	14	15
16	17 Tentativo Angel Balam Valentina Toro Maythe Guedes Pili Lamelas Aura Caamaño	18	19 Grabación Doblaje Arturo Almenar	20	21	22
23	24	25 Entrevista Citlally Godoy	26	27	28	29
30	31					

Urb. Macaracuay
Calle Chacao I,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498

Correo:
arturoalmenar@hotmail.com

PLAN DE
RODAJE

Junio 2010

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Urb. Macaracuay
Calle Chacao 1,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896

0416-707-0498

Correo:

arturoalmenar@hotmail.com


AAA Producciones

**PLAN DE
RODAJE**

Julio 2010

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20 Entrevista a Alí Rondón. Doblaje de Juan Guzman	21	22	23	24
25	26	27 Entrevista Jorge Marín, José Manuel Vieira, Víctor Díaz, Traductora Pili Larmelas	28	29 Entrevista a Ana Bucci, Ana Caamaño,	30	31 Grabación Avalancha 2010, Alfonso Obregón, Anabell Peña, Mercedes Prato y Maythe Guedes

Urb. Macaracuay
Calle Chacao I,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498

Correo:
arturoalmenar@hotmail.com

PLAN DE
RODAJE

Agosto 2010

Escriba la consigna aquí.

dom	lun	mar	mié	jue	vie	sáb
1	2	3 Entrevista a Armando Volcanes, Luis Miguel Perez, Mariella Díaz, Maritza Díaz, Traductor Carlos Gonzales,	4	5	6	7 Entrevista a Adolfo Nittoli; Renzo Jimenez, Curso en Wawa Estudios
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Urb. Macaracuay
Calle Chacao 1,
Edif. Goya
Apto. #121

Teléfono: 0212-256-1896
0416-707-0498
Correo:
arturoalmenar@hotmail.com

Transcripciones

Entrevista MERCEDES PRATO 11/05/10	
00:32 – 00:42	Para Mercedes Prato ¿Qué es el doblaje en Venezuela?
00:44 – 01:48	Bueno más allá de pensar que es el doblaje en Venezuela como tal, yo tengo un concepto como más neutral con respecto a eso. Sabes, el doblaje simplemente es prestar tu voz para llevar a cabo un proyecto en específico. No tiene que ser precisamente al Español, no? También se han doblado en otros idiomas, en Inglés, se doblan en Italiano, se doblan en una gran cantidad de idiomas. En mi caso se doblan al Español, alguna que otra cosa al Inglés. Pero es simplemente tratar, ni siquiera de imitar, de llegar a una especie de naturalidad tan parecida como lo que estás viendo en televisión. Eso quiere decir que cuando un espectador que no sabe nada de doblaje está viendo determinada película, esa persona no piense que está doblada. Ese trabajo le toca a uno hacerlo en ese sentido, tratar de hacerlo lo más natural posible. No un trabajo de imitación pues... Con el tiempo y con los años uno va creando un estilo propio que hace que tu trabajo sea un poco más reconocido de lo normal entonces ya, a través de los años, a mí lo que me ha sucedido es que ya hay muchas personas que saben que Xs personaje lo hace Mercedes Prato.
01:50 – 02:01	¿Cómo y cuándo te iniciaste en el doblaje?
02:01 – 02:41	En el año 96, comencé haciendo doblaje siendo artista de Foley que es otra rama del doblaje, que es también doblaje de los movimientos de los personajes, los pasos, las puestas de los vasos... todo ese tipo de cosas que es lo que conforma la banda de una película en específico... Y después de eso yo hice una prueba de doblaje y bueno estudié locución, estudié canto... Estudié teatro 2 años y medio, antes de entrar en el doblaje... hice una prueba de doblaje y pues, funcioné en el año 96 y bueno aquí estoy en el año 2010 haciendo doblaje.
02:41 – 02:50	Recordemos que en aquel entonces... como habías dicho, eras artista de Foley... los audios no eran digitales sino que había que grabarlos dentro de un estudio
02:50 – 03:47	Sí, se trabajaba con Reel... en aquel momento cuando nosotros hacíamos Foley, en aquel entonces la tecnología no estaba tan avanzada como ahora y... la banda era complemento del Foley, es decir, que el Foley era lo más importante. Hoy en día con la tecnología pues tu puedes hacer muchos elementos con efectos de librería, que nosotros hacemos manualmente pues... como hasta los puñetazos en la cara de la gente, lo hacíamos nosotros con 2 tablillas contra el diafragma del micrófono, eso soltaba un airecito y eso sonaba tal cual un "PFF" como si fuera un puñetazo, no? Cosas así. Era un trabajo más creativo que otra cosa, era bastante divertido, para mí es un arte no? Igual que el doblaje, en el doblaje para mí en principio siempre va a ser un arte...
03:47 - 03:51	No te iniciaste en decir WAO qué es el doblaje, yo quiero hacer

	doblaje, sino que llegaste por casualidad...
03:51 - 04:52	Si, bueno yo no creo que las cosas sean casualidad. De hecho yo empecé en el año 96, pero mi primera prueba de doblaje fue cuando tenía 16 años, porque tenía un amigo que hacía doblaje cuando se hacía Bettlejuice que era una serie, una comiquita... y el un día me dijo, tú quieres ver un estudio de doblaje? Bueno sí vamos... a los 16 años... me hicieron una prueba, el Sr. Salomón adames me hizo una prueba y quedé..... Yo como estaba tan chama, pues me daba un poco de pena seguir, me dijeron, Ven pero llamame a mí, vamos a hacer los entrenamientos pero nunca llamé. Me olvidé de ese evento, empecé a estudiar teatro y cuando me gradué pues volví otra vez al doblaje de manera causal... Yo creo que es causal osea o que es de uno es de uno... porque un amigo me llamó para hacer una prueba como artista de Foley... que era algo que también desconocía en aquel momento y volví a entrar en el mundo del doblaje y pues, aquí me quedé
04:52 – 05:03	Vamos, ahora como actriz de doblaje... en los estudios te encasillan en algún tipo de personaje por tu voz o haces varios?
05:03 – 05:40	Mira realmente yo no he tenido esa desventaja... yo siempre desde que comencé a hacer doblaje siempre he tenido la posibilidad de hacer cualquier tipo de personajes femeninos por supuesto incluyendo, bueno, apartando los niños, que hago muchísimos chamos, soy una de las voces femeninas que hace bastantes voces... Pero oye la verdad es que no. Yo siento que he tenido muy buenas oportunidades y he hecho hasta ancianas y todo. En ningún momento he tenido esa mala suerte. Osea he tenido una fortuna en hacer muchísimos personajes diversos
05:40 - 05:50	Dentro de los estudios de doblaje te han dado personajes porque recuerdan oye Meche hace tal o cual voz, vamos a dársela de una vez. ¿Cómo ha sido tu experiencia desde el inicio cuando comenzaste a los 16...
05:50 – 07:49	Bueno a los 16 no hice doblaje lo hice mucho después, en el 96, osea regresé después a los veintitantos, veintiuno, veinte años... Este, bueno mira realmente eso depende... He hecho mucho casting donde me han escogido como también me han pedido osea también he tenido la suerte... Por ejemplo yo orita hago un programa que se llama "El Taller de Katie Brown" que es para Casa Club TV, que para ese personaje en particular, la misma Katie Brown pidió mi voz para hacer el trabajo. Entonces, bueno para mi ese fue un privilegio. Uno no corre con esa suerte no? Nosotros como actores de doblaje simplemente presentamos un casting y la empresa es el intermediario entre el cliente y nosotros pues... el cliente escoge la voz que mas le gusta y después ellos nos dan el trabajo a nosotros pues... Tambien me ha ocurrido que si por ejemplo yo hice... tenía una compañera que se llamaba Carmen Olarte, ella se retiró del doblaje hace muchos años, porque se fue a vivir a otro país, ella hacía la voz de Jay Jay el avioncito... cuando ella se retira de Jay Jay pues me dieron la posibilidad a mi de hacer una prueba para ver si quedaba con el

	<p>personaje de Jay Jay y en efecto a Discovery le gustó... quedé con la voz de Jay Jay, terminé de hacer las demás temporadas que quedaban. El mismo caso puede ocurrir con otros compañeros como por ejemplo en el caso de Anabella Silva, otra gran compañera del doblaje, que también se retiró del doblaje porque se fue del país, yo hacía en la 1era temporada de Bob Esponja al personaje de Arenita y qué pasó con eso... Este.. yo me retiré de esa compañía, también me fui del país y ella quedó en mi lugar con el personaje de Arenita, osea que para mi las dos somos arenitas al igual que con Jay Jay pues también somos 2 actrices que le dimos la voz a esos personajes en su momento pues.</p>
07:49 – 07:54	<p>Me recuerda también lo que sucedió con Kahiamal y Luis Carreño en Bob Esponja</p>
07:54 – 09:00	<p>Exactamente, también, si, es que sucede, en ese caso... si pues realmente es así... yo con respecto a los casting no tengo mucho que decir no? pues simplemente hago una voz, al cliente le gusta o no le gusta y escoge la voz, y si yo hice un personaje al principio como pasa por ejemplo con Mighty Bee, que es el personaje que yo hago actualmente para Nickelodeon, yo hice un casting, fue un casting bastante complicado porque duró como un mes, un mes y pico, se hicieron varias voces, utilizaron varias chicas, varias compañeras para hacer la voz, y yo tuve que repetir el casting como 4 veces, porque bueno el personaje principal de Mighty Bee lo hace una actriz famosa de Saturday Night Live y entonces este... estuvo bastante complicado ese casting, a la final suerte de quedar yo en esa voz y bueno, vino orita la 2da temporada y me volvieron a llamar porque por supuesto hago yo la voz de Bessie pues... osea, ese tipo de cosas...</p>
09:00 – 09:04	<p>Ya nos contaste que la misma Katie Brown te escogió para hacer su voz al español</p>
09:04 – 09:06	<p>Si...en su momento</p>
09:06 – 09:19	<p>Alguna otra anécdota que te haya proporcionado el doblaje, o algún personaje favorito con el cual se podría decir que te hiciste un nombre... Wao en serio? Ese personaje lo hizo Meche Prato?</p>
09:19 – 11:16	<p>Bueno realmente yo siempre le inyecto cariño a todas las cosas que hago y con respecto al doblaje a todos los personajes que me ha tocado hacer... Si me ha tocado mis personajes predilectos... hay uno que nunca voy a olvidar, por ejemplo fue Neera en DINOSAURIO, la película de Disney que se hizo en el año 99, donde se hizo un casting de 95 actores mas o menos quedando 3 como personajes principales dentro de la serie, dentro de la película... era la primera película que se doblaba de Disney aquí en Venezuela. Este... y el resto del elenco fue Mexicano... entonces gracias a eso a mi se me abrieron las puertas para ir a trabajar en Mexico como actriz de doblaje. De hecho cuando llegué a México, comentaba que yo había hecho a Neera en Dinosaurio y ya la gente sabía, las empresas sabían, Ah! Tu eres Mercedes Prato, la que hace la voz de Neera... ese tipo de cosas, yo estaba bastante chama en aquel momento u</p>

	<p>para mi eso era pues una realización personal muy grande. Ya después con el tiempo cuando llegó la oportunidad de hacer ánimo, llegó una serie que se llamó DIGI CHARAT Nyo, que con esa serie fue que yo empecé a tener cierto nombre a nivel internacional, que tengo muchos fans en argentina, Perú, en Chile, gracias a esa serie me salieron muchas entrevistas... este de afuera... Osea me llamaron de Miami, me llamaron de Cancun, gracias a ese personaje Dejiko... no? Y me gusta mucho porque me identifico con ella porque es una niña muy traviesa, que quiere ser princesa, una gran cantidad de cosas pero es bastante mala... mala no en el mal sentido sino de que hace travesuras... dura 105 capítulos... y fue buena esa experiencia... Y bueno pues Mighty Bee que ha sido como un reto para mi pues lograr un personaje tan complicado, donde habla con las Zetas, que habla tan rápido, eh... y bueno yo creo que cada personaje que uno hace, siempre uno le deja un poquito de su corazón ahí...</p>
11:16 – 11:50	<p>Wao... eh... ahora pongámonos un poquitos serios.... Jaja Para ti como está la situación actual del doblaje en el país? Pagan bien pagan mal? Hay mucho o poco trabajo? Sabemos que todos los trabajos que llegan últimamente, si bien hay programas que llegan a Venezuela que tienen 3 o 4 personajes que lo pueden hacer 2 actores, pues interpretarlo... Como ves tu esa situación actual?</p>
11:50 – 14:24	<p>Bueno, mira... de unos años para acá... por muchas razones... Bien sea por la situación económica del país, bien sea por la situación política, hay una gran cantidad de factores, el doblaje se ha visto afectado a nivel de volumen de trabajo. Porque bueno hace unos 10 años atrás, hace 15 años cuando yo empecé habían muchas más empresas de doblaje... Habían 12, 13 empresas de doblaje operativas en el país... en Caracas. Todas tenían trabajo al mismo tiempo. Este bueno... a medida que fue pasando el tiempo y todo el problema económico se vino acentuando y la crisis que ha habido mundialmente conocida este... esas empresas se han visto forzadas a cerrar sus instalaciones quedando muy poquitas en realidad... este... a mi juicio personal, si lo hablamos a nivel general esa es la situación, hay poco trabajo, hay poca demanda y muchos actores no? Este... de alguna manera las pocas empresas de doblaje que quedan en el país hacen lo posible para distribuir el trabajo entre todos... pero bueno, a la final uno corre con la suerte de repente u otros compañeros de hacer un casting y bueno quedar en 3, 4 castings al mismo tiempo y bueno eso es algo ya que se escapa de la voluntad de la empresa... Este... pero en líneas generales sí... ha decaído mucho... Esperemos que en algún momento se levante, pero el doblaje siempre ha sido bastante inestable en ese sentido no? Puede haber volúmenes de trabajo como puede que pase una temporada con volumen de trabajo bajo y ese tipo de cosas... Pagar... de lo bien o mal pagado pues el doblaje nunca ha sido bien pagado en este país por una cuestión de</p>

	<p>costos, por una cuestión del valor del trabajo del actor este... pero bueno yo creo que poco a poco uno trata como de abarcar el trabajo en varias cosas... te dedicas a hacer varias cosas, haces comerciales haces una gran cantidad de cosas que no sea simplemente el doblaje... pero si no no... no ha sido valorado el precio del pago de honorarios profesionales al trabajador no?... Hay que doblar muchísimo para lograr un sueldo más o menos con el que puedas decir que vives del doblaje. Yo gracias a Dios he tenido la suerte de que YO vivo de hacer doblaje no? Pero por la cantidad de trabajo que puedo tener, no porque la empresa me pague más, o menos... no?</p>
14:24 – 14:30	Eso requiere tener una habilidad no? Si eres bueno haciendo tu trabajo te llaman más
14:30 – 14:38	Si... bueno, si uno corre también con la suerte de hacer un casting y quedar también no? Osea.. hay muchos factores pues que determinan eso
14:38 – 15:01	Cuentame... eh.. me causa curiosidad. Mercedes Prato también es actriz de teatro, has hecho comerciales. No es que sea sabido por todo el mundo, pero obviamente el doblaje es en lo que menos se gana, sin embargo, por qué tu sigues en el doblaje y no te dedicas al teatro o a los comerciales que son económicamente más rentable...
15:01 – 16:36	Mira, con respecto al teatro, para mi es una etapa. El teatro yo lo estudié profesionalmente, hice muchísimo teatro durante un tiempo pero requiere muchísima dedicación... Entonces cuando yo comencé a hacer doblaje pues me enamoré del arte del doblaje y no podía abarcar las 2 cosas, o me dedicaba al teatro o me dedicaba al doblaje no? Por el factor tiempo... el periodo de ensayos, una gran cantidad de cosas, las temporadas y no se que... pero bueno nose... yo todavía sigo haciendo doblaje porque yo amo mi profesión osea, yo hago el doblaje por amor, lo hago por pasión, porque me gusta realmente no por una cuestión monetaria no? Y abarco otras cosas, también soy cantante, tengo mi grupo, mi banda, pero dentro de las ramas del arte, el doblaje, a pesar de los conflictos que hemos tenido empresarialmente hablando con respecto a problemas laborales, con las cuestiones de los pagos, cuando ha habido mucho o poco trabajo... cuando uno entra en la cabina todo eso se te olvida... no? Eso es por lo menos, mi experiencia personal... Yo, el doblaje también ha funcionado como una especie de desestrés en mi vida no? Tanto el país está orita rodeado de una gran cantidad de problemas, una gran cantidad de cosas, la inseguridad, etc. que todos estamos viviendo actualmente, pero yo, cuando vengo a hacer doblaje, a mi se me olvida todo eso... no? Y yo creo que eso es lo que hace que yo regrese a hacer doblaje todo el tiempo no? Lo que hace que me levante cada mañana cuando me llaman a una pauta... para venir a grabar y es porque me gusta mucho lo que hago... no?
16:36 – 16:38	Muchos actores dicen que es su desestresante diario
16:38 – 16:40	Exactamente, es así, yo me desestreso cuando trabajo... si...

16:40 – 17:11	No sé si tu estuviste en esta época... pero hubo varios intentos de sindicalización en Venezuela... teóricamente con una sola empresa que era Etcétera en los años 90, que era la más grande empresa de doblaje, sin embargo no se llegó a un acuerdo... si tu lo sufriste.. Cuéntanos tu opinión de aquella época...
17:11 – 18:15	Si, si... yo formé parte de la Junta Directiva de ese sindicato, en aquel momento... No fue contra una sola empresa... se comenzó con esa empresa en particular porque allí es donde había más problemas... había como una.... Es que no sabría como decirte... era como... donde estaban los mayores conflictos laborales se encontraban en esa compañía porque en ese momento Etcétera era el que tenía más trabajo. Ahí es donde se doblaba Animaniacs... Fue ahí donde se dobló Dinosaurio, fue ahí donde se empezó a doblar Bob Esponja... Y habían cosas, los pagos eran muy bajos para lo que teníamos que hacer que no tenían que ver con doblar las series, o doblar películas... sino con lo que eran las promociones... ese tipo de cosas... entonces llegaba por ejemplo un muñequito de Bob Esponja que había que grabarle la voz, entonces lo pagaban muy mal, no? Este... Pero básicamente, no se llegó a un acuerdo por una cuestión de unión... Más que otra cosa... Y también porque fuimos embarcados, el barco lo llevaba... un abogado que realmente no nos llevó por buen camino...
18:15 – 18:16	Renzo Jimenez
18:16 – 19:57	No no no... no era Renzo, era otro abogado... Okendo creo que se llamaba él. No él (RENZO) no estaba en ese momento... De hecho Renzo no formaba parte del sindicato de la compañía, el era un actor más, osea renzo era un actor más junto con nosotros pero el no estaba con nosotros en el movimiento sindical... Y yo no lo quiero llamar movimiento sindical porque realmente se quedó en aquella intentona de que era un movimiento sindical pero en realidad no lo era... No era un movimiento sindical, era buscar unas mejoras para todos pero bueno es lo que sucede cuando... si no nos uníamos todos para hacer el trabajo, para lograr una cuestión... los que salimos rodando fueron las cabezas principales de la empresa que en aquel momento eramos los que teníamos más trabajo... Este, pero bueno dentro de todo yo espero que en algún momento se pueda llegar a una conciliación, eh... más alla de hablar de un sindicato porque realmente la gente asume que el sindicato es un problema... Es buscar un conflicto, buscar un pleito. Cuando nosotros hablamos de eso en aquel momento fuimos con etcétera porque ahí era el foco central del conflicto pero después fuimos a hablar con las demás compañías y los demás empresarios estuvieron de acuerdo en llegar a una negociación con nosotros. Lo que pasa es que no se llevó a cabo... pero bueno esperemos que en algún momento se pueda hacer algo de mejor manera... organizar algo mejor... y que tengamos una representación legal dentro del gremio de los actores del doblaje y los técnicos porque estábamos abarcándolos a todos...

19:57 – 20:02	Osea tu piensas que en este momento si se pudiera llegar a un acuerdo
20:02 – 20:39	Coye no... la verdad no lo creo por una cuestión de volumen de trabajo, no? Yo creo que tiene que haber mucho volumen de trabajo... Y una gran cantidad de gente trabajando en el medio, para que se pueda lograr algo con una directriz este... correcta, una directriz organizada donde tu puedas tener fe de bueno sí, vamos a organizarnos todos pero... y en la unión está la fuerza, esa es una frase bastante famosa, pero... no sé, realmente si orita se estará realizando algún movimiento. Realmente yo siempre voy a apoyar a mi gremio en ese sentido pero bueno no sé... no se ha vuelto a hablar del tema pues...
20:39 – 21:08	Claro porque por lo menos puede haber un.... Yo soy nuevo... y puede haber... no es que yo diga que lo vaya a hacer, pero si yo afecto a otro actor de doblaje me afecto a mi mismo... Entonces es quizás de que haya una opinión general Yo dejo de trabajar para hacer un sindicato, puede venir alguien nuevo y hacer el trabajo que yo hago, se da ese riesgo de que quizás otro pueda ocupar mi trabajo...
21:08 – 21:50	Eso siempre va a ocurrir... osea aquí en este país...lamentándolo mucho el actor de doblaje no es indispensable... Yo creo que en ninguna rama laboral realmente pero por eso es que se necesita una figura legal que nos represente en ese tipo de casos... Cuando tu te retiras... o pasa algo y tu personaje no es respetado y lo utiliza otra persona, o ponen a otra persona... Si no hay una figura legal que te represente o que proteja eso, eso siempre va a ser valido para la compañía de doblaje o para la medida que vaya a tomar la persona que lo vaya a tomar pues... osea sabes? Y eso sigue ocurriendo porque no tenemos una figura que nos proteja en ese sentido... no?
21:50 – 21:52	No necesariamente tiene que ser un abogado que esté al tanto del doblaje
21:52 – 22:45	No no... realmente no... Yo creo que si nos unimos todos y llegamos a un acuerdo, por supuesto, con una figura que nos asesore jurídicamente en ese sentido pues... yo creo que puede llegarse a una conciliación. La idea no es caer en conflicto con ninguna empresa y no es caer en conflicto con ningún compañero tampoco... La idea es que nos unamos todos, tanto empresas como empleados... Empresarios como empleados, no solo actores sino técnicos no? que tampoco tienen una figura que los represente este... jurídicamente... osea hacer de eso toda una masa que nos puede ayudar a mejorar tanto 50/50, un ganar ganar, tanto las compañías de doblaje como que ganemos nosotros, los que trabajamos en estas compañías...
22:45 – 23:05	El señor Renzo tiene un plan, una propuesta, presentarle un proyecto al gobierno, para aumentar la cantidad de productos que se doblan acá eh.. Proyectos para importarlos al país y exportarlos a Latinoamérica... Qué opinas acerca de eso, es viable, no es viable?

23:05 – 23:42	Bueno, lo que pasa es que yo no he tenido oportunidad de ir a las reuniones... no? Realmente, entonces no te puedo adentrar más en el tema porque no estoy tan empapada porque he estado muy ocupada y no he tenido tiempo para ir a las reuniones. De repente en otro momento podríamos hablarlo como con más propiedad jaja en ese sentido no me atrevería dar una opinión de algo que desconozco a ciencia cierta que desconozco bien...
23:42 – 23:48	Cómo te ves en 10 años, sigues haciendo doblaje, tienes algún proyecto personal que tenga que ver con tu carrera...
23:48 – 24:52	Bueno, yo en teoría si tengo otra mira que no se... esa es una pregunta un poco profunda... realmente uno no sabe en dónde va a estar en 10 años... pues hace 10 años no sabía que iba a estar aquí fíjate, aquí estoy... Pues bueno yo orita estoy abarcando otra rama que es el cine entonces, quiero estudiar guionismo para cine... y dedicarme a hacer mis propias producciones cinematográficas de corte independiente, porque también escribo... y he hecho algunos trabajos de guionismo, pequeños pero que me he dado cuenta de que funciono para esa rama también del arte y bueno no se esperemos que por ahí por esa directriz es un agregado más de mi vida, no se a lo mejor seguiré haciendo doblaje pues... al mismo tiempo paralelamente a lo demás, realmente no te sabría dar esa respuesta todavía... Dentro de 10 años a lo mejor podemos hablar y te diría bueno estoy donde quiero estar, realmente...
25:26 – 26:02	Esto se lo he hecho con todos los actores de doblaje sin embargo tu tienes como 40 personajes acá y no te los voy a mandar a hacer todos. Pero si los que más llamen la atención para que vean "oye ella hace eso". A ver, me dijiste que fuiste Dejiko en DigiCharat, fuiste Rinslet Walker en Black Cat... Vamos a hacerlo así. Fuiste Dejiko en Digitcharat, cómo hace ella?
26:02 – 26:03	"RAYOS VISUALES NYO"!
26:07 – 26:08	Te acuerdas de Rinslet Walker en Black Cat?
26:08 – 26:16	Sí era una voz más normal, era <i>"más sencillo, era como doblarlo así era como hacer cosas así osea era"</i> más mi voz pues...
26:16 – 26:18	Claro porque hay algunas voces que son más tu voz
26:18 – 26:19	Claro...
26:25 – 26:27	Dita Liebely en Vandread...
26:27 – 26:34	Dita era un poquito más así como "Holaa cómo te encuentras? Cómo estás?" osea era una voz más...
26:34 – 26:38	Soltie en Soltie Rie...
26:38 – 26: 54	Es una niña, ella es una niña de 12 años, ese personaje me gustó muchísimo. <i>"Ella hablaba así, ella decía cosas así como que AH! Tengo que hacer algo tiene que descubrir que yo soy su hija"</i>
26:55 – 26:56	Shuugo en .hack//legend of twilight
26:56 – 26:27	"DATA DRAIN!!" eso fue hace tantos años que no recuerdo, dejame recorder cómo se llamaba la hermanita de... Ellos eran 2 gemelos, dos hermanos gemelos que entraron en un juego virtual y entraron en un mundo paralelo... "Tengo que salir de este mundo, no sé cómo puedo hacer, DATA RAIN"... data rain... data

	Drain creo que era... no me acuerdo.
27:40 – 27:48	Ésta si me la tienes que hacer, Heather Hogwarsh en Super Cerdita
27:48- 28:07	Uyy eso fue hace 14 años, ella era la mala, la contrafigura “Era una voz así toda mala... SUPER CERDITA!! Vamos a ver qué hacemos” algo así... no recuerdo bien porque yo estaba chama en ese entonces
28:20- 28:21	Selim Bradley en Fullmetal alchemist
28:21 – 28:30	De ese no me acuerdo pero para nada, de hecho me estoy enterando jaja
28:30 – 28:32	Claro porque a veces pasa
28:32 – 28:57	Claro es que nosotros hacemos muchísimas voces, entonces recordar todo lo que uno hace en doblaje... Yo pongo lo más destacado realmente porque no llego a recordar completamente todo lo que yo he hecho, (tu ritmo de trabajo es diario) diario sí... Yo paso todo el día en esto, entonces imagínate, desde el 96 estoy así, no he parado, entonces no me acuerdo de todo lo que he hecho...
29:03 – 29:10	Esta tienes que hacerla, fuiste la primera voz de Arenita en Bob Esponja
29:10 - 29: 20	“Hola BOB, jejejejeje! Cómo te encuentras? Tienes que salir de aquí eh?”
29:20 – 29:26	Y esta sí me la tienes que hacer, haces a Might Bee
29:27 – 29:50	“Feliizzz, cómo te encuentras Feliz? Ya te dije que me quiero ganar la insignia de la amistad y tu no haces más que comer y comer y comer. No. Vamos! Te voy a poner a dieta, eh? Feliz?, ¿Dónde estás feliz? Ay... se me escapó... Pero deja que lo agarre”
30:00 - 30:07	La segunda voz de Jay Jay, cómo era Jay Jay
30:07 – 31:00	Era una voz de niño... lo que pasa es que tampoco lo recuerdo mucho o sea lo hice hace muchos años hace más de 8, 9 años que hice ese personaje... “Oye...” Yo tengo una gama más o menos amplia de la voz, no? Puedo hacer varios tipos de voz, pero a cada personaje le inyecto como un gap, le pongo algún estilo para, diferenciarlos uno de otros, puedo usar la misma voz, por decirte algo, tanto en Tyler o en Shuugo o sea voces de niños varones... Puedo usar el mismo registro pero cambio los matices como pa que los personajes no se parezcan unos de otros. Que no digan que Shuugo está trabajando en Pinky Dinky Doo... Sabes no se eso es lo que yo trato de hacer pues...
31:00 – 31:45	EXTRAS MORANGOS CON AZUCAR
31:45 – 31:02	(...)ya por ejemplo ya yo conozco perfectamente mis limitaciones y conozco mi rango vocal y sé que tan difícil puede ser algo para mí y qué tanto... que voz le puedo poner a tal cosa o qué matiz, ya es una orgánica en mi... pero porque imagínate ya tengo mucho tiempo haciendo doblaje...
31:02 – 31: 03	Te has dañado la garganta alguna vez doblando?
31:03 – 33:13	Sí cómo no... Claro que sí... Con Dejiko por ejemplo... Fueron 105 capítulos de DigiCharat, esos fueron 6 meses de trabajo... “Y ella

	hablaba todo por aquí... todo el trabajo era así... Era todo un falsete! Entonces te podrías imaginar 300 líneas hablando así todo el tiempooooo" y gritando no? Tonces si llegué a estar ronca en algunos capítulos, cuando llegué al capítulo 60-70 pues sí, ya estaba ronca, pero bueno eso se resuelve con un tiempo, digo yo mira no voy a grabar esta semana... o grabo el viernes para darme el resto de la semana para cuidarme la voz no? Llegué a estar ronca haciendo capítulos pero bueno yo impostaba la voz de manera tal que no se sintiera ronco no? Pero sí bastante... Lo Mismo me pasa con Mighty Bee, con Bezzy me pasaba al principio, ya no me pasa, pero me pasaba la primera temporada... Los primeros capítulos... porque claro "hablando con las Zetas y hablando por aquí por la garganta no? Entonces toodo el capítulo es así..." y es exagerada tonces claro...
33:13 – 33:14	Sin embargo bueno un descanso ya tu...
33:14 - 33:30	Si bueno, este descansando y que si bueno tomando eh cositas que si miel con limón, y cosas así, o clavitos de olor, los masticas que son buenos pa la garganta, uno tiene como que sus métodos así tipo el botiquín de la abuela...
33:30 - 33:50	Tu crees que sea muy exagerado o una idea muy tomada de los pelos, que los estudios de doblaje que son poquitos, pero que haya un vocalizador, o un medico de la voz para atender a los actores de doblaje
33:50 – 34:10	Oye sería buenísimo, ojala que se pudiera lograr pero yo creo que no... No básicamente por una cuestión de costos.. no? Bueno vamos a gastarnos un sueldo en eso? Y vamos a pagarle a un empleado para eso...? Este.. yo creo que no es factible, pero bueno si se pudiera lograr pues sería maravilloso...
34:10 – 34:16	Este... eh Wao, fuiste Marcie en Charlie Brown...
34:16 – 35:00	Sí... pero hace miles de años... eso fue en el 99, por ahí más o menos... Fue como un redoblaje no? Primero se hizo en otro país y después lo trajeron para acá y lo doblamos por una buena cantidad de temporadas... de ella "Ella hablaba así, hola jefa, cómo se encuentra Jefa?"
35:05 – 35:10	Hiciste a Lola en catdog
35:10 – 35:40	Lola... Ah sí! En catdog, era un personaje de los malos... en catdog, había una banda de perros, que era una con las orejitas negras chiquitica, una perrita ahí... era un grupito de perritos que era como la banda de los malos... que eran enemigos de catdog y en ese grupito estaba Lola pues... que esa fue la época que se hacían Iso animales también...
35:40 – 36:00	(Tyler) es el de Pinky Dinky Doo "Hola Pinky, que vamos a hacer esta noche Pinky, vamos a leer un cuento?"
36:04 – 36:05	Neera en Dinosaurio
36:06 – 36:17	Si ella era una voz como de 18 años... "Aladar, cómo te encuentras Aladar?"
36:17 - 36:20	Hiciste voces de niños en Las Pistas de Blue
36:20 – 36:26	Lo que pasa es que las pistas de Blue, es una interacción... Es Steve, hablando con puros niños, exactamente, eramos 3

	muchachas que hacíamos
36:58 – 37:04	Te llaman tanto para personajes principales como para hacer voces figurantes
37:04 – 37:10	Si si nosotros hacemos de todo...
37:10 - 37:14	No hay un punto en donde dices, ya voy a dejar de hacer figurantes...
37:14 – 37:37	No realmente no, pues ya yo no vengo para grabar una sola línea en ninguna compañía... Sabes porque ya yo hago varios personajes y entonces digo, acumúlame varios y cosa así... pero por ejemplo si estoy dentro de una pauta larga y dentro de esa pauta larga hay una línea de un documental yo lo hago pues, no tengo ningún problema...
37:40 – 38:30	No tanto que le desearas tu a los jóvenes que quieren ser actor de doblaje sino el doblaje que hacemos nosotros hay veces que los actores de doblaje no vemos los productos que hacemos, productos que no han llegado a Venezuela en nuestro caso.. Pero que opinas de que suban videos a internet con el doblaje más bien para ver el doblaje que hacemos nosotros los actores de doblaje venezolano y no tanto piratear la serie sino Mira lo que hacemos en Venezuela esto se hace en Venezuela, y si vamos a piratear la serie que por lo menos sea en el idioma que manejan los Latinoamericanos... estas de acuerdo con eso no estás de acuerdo, eso afecta el trabajo del doblaje? Que opinas?
38:30 - 40:18	No es que bueno, Youtube está hecho para esas cosas, yo por ejemplo he tenido la suerte de que he puesto personajes que yo he doblado aparecen un monton de personas que han subido el video a youtube de algún personaje que yo he hecho, con mi voz claro... sino que Shuugo en la serie... Legend of Twilight a mi me sirve como publicidad... No... de hecho yo he colaborado con Fandubs y tengo amigos que son fandubs en otros países y yo les he cantado canciones en openings para ellos... este.. en estos días le grabé una canción completa de un anime a un compañero mexicano, un chamo que es fandub mexicano que el me pidió el favor de que le cantara el opening de un anime para un evento que el iba a hacer en su universidad no se.. y yo se la cante, se la grabé y se la mandé... osea que realmente no tengo nada en contra de eso y no creo que el trabajo se vaya a ver afectado profesionalmente por ese tipo de cosas... Internet es un acceso y la televisión es otra... no? La internet es como la radio.. podcasts... las radios de internet y las emisoras de radio, no creo que una genere competencia con otra, al menos que pasen años y todo el mundo escuche radio en internet... pero no no creo.
40:18 – 40:49	Yo por lo menos veo Family Guy sabes? Doblada al español pero al españolito, de España... y me parece tan gracioso como doblada al latino... y el Internet como aspecto para el doblaje me parece una herramienta en verdad excelente... por más que sea hay momentos que no puedo ver Lost a las 12 de la noche y la veo en Internet

40:49 – 40:52	La ves online... la serie...
40:52 – 40:53	En español venezolano, sería excelente
40:53 – 40:56	Claro, claro... Bueno...
40:56 – 41:02	Muchisimas Gracias... Mercedes Prato!
41:02 – 41:07	jajaja
Entrevista Rubén León 11/05/10	
03:02 – 03:07	Qué es para ti el doblaje
03:07 – 04:12	El doblaje ha significado para mi, digamos un aporta para mi carrera profesional como actor, y como director, me ha proporcionado una mayor seguridad al hablar, ante un público, una tranquilidad, una posibilidad de interpretar ya que he tenido la oportunidad de poder doblar a grandes actores a nivel mundial como es el caso de Marlon Brando, Wesley Snipes, Denzel Washington, Robin Williams, y por supuesto estamos hablando de señores de la actuación que hacen muchas interpretaciones y mi rol ha sido el de poner su trabajo en voz hispana, en lenguaje hispano, y llegarles al trabajo actoral de ellos realmente ha representado muchísimo, me ha enriquecido a entender mejor los guiones, a ver las trampas por decirlo así, para mí, de lo que se yo de ellos como actores, y cubrirlas en mi rol como actor en las tablas o en el cine.
04:12 – 04:15	Como y cuando te iniciaste en el doblaje
04:15 – 07:27	Esto fue en la década de Iso 80, específicamente en el año 88, me inicié de una forma accidentada, de verdad que nunca me propuse, y nunca me creí capaz de poder cubrir este rol como director y mucho menos interpretar a otro en este idioma español no? Esto fue bien divertido porque yo me gradué en la universidad como publicista y dije ajá y ahora que hago? Cuelgo mi diploma, toga, birrete, y ahora que... ya yo venia trabajando desde pequeño desde los 12 años como actor ya que vengo de una familia, de una generación de actores, directores, actrices.. entonces vamos a buscar en el periódico como lo hace todo el mundo no? A ver que hay en los clasificados, y había un aviso que decía, se solicita director de actores, y yo dije bueno no es que yo sea director pero me siento capacitado para entender este tema. Me acerqué a esta empresa llamada para entonces ETCETERA ESTUDIOS CINEMATOGRAFICOS, y allí bueno me entero que solicitaban era operadores con la capacidad de dirigir actores, me hacen la prueba y por supuesto fracasé, no llegué en ese entonces ni a montar cintas de REEL, creo que eran de 1/8 y me quedé frío apenas montándola y le dije a quien me hacia la prueba, mira realmente yo no puedo hacer esto yo me equivoqué de verdad. Y bueno nada me dijo, bueno, muchas gracias por venir. Y cuando iba saliendo a recepción que había dejado mi currículum, le digo al chico de la recepción: Oye lamentablemente me fue muy mal, y me dijo, pero es que tu te equivocaste de casting, tu deberías hacer el de actor, y le digo: Cómo que de actor? Aquí veo que tu curriculum, y disculpa

	<p>que haya revisado tu curriculum, me dice el chico, dice que eres actor, no técnico, y yo ah bueno eso si es verdad, aquí están haciendo pruebas de actores, que tal si la haces, yo dije Nah esto es pa locutores, por favor, esto es muy grande, yo no tengo un CAÑÓN de voz así... No no no aquí se requiere es talento realmente particular. Pues me quedé sentado y me llamaron, Rubén León!, y volví, el señor que me había hecho el casting anterior, tú otra vez? Realmente no no cuadraste, y yo, no ahora quiero como actor, bueno esta bien, vamos a hacerte el casting, y yo tuve una gran suerte. Ahí estaba como en "Sino Precioso", entré al estudio, tenía un libreto, algo que sí conocía, me vi la escena, me conecté de verdad, fue algo mágico, leí me dijo debes leer esto, vamos a ver la escena, vamos a repetirlo, vamos a ver las pausas, aquello y lo otro, vas a toser cuando tose, respirar con ellos, y yo... oye que interesante, esto sí me gusta, hicimos una prueba y quiero que no suene vanidoso ni petulante Bueno nada a la primera prueba me dicen ellos que estaba a la altura de profesionales de eso, y yo bueno que tal, sí quedaste, como no. Me enteré que hacen un entrenamiento, Nosotros te vemos a ti muy bien y yo, pero sin entrenamiento? Sin entrenamiento. Yo oye que bien que maravilla, y cómo es esto? A partir de mañana, y yo ah que bien, y qué voy a hacer? El protagonista de Vale Todo y yo AH? Jajá me quedé frío, entonces para mi es una experiencia, es algo que estaba preparado para mí, pues. Como para muchos hay otras profesiones, y otros talentos, para mi estaba guardado ese tesorito que me mandó el destino, una providencia pues...</p>
07:27 – 07:45	<p>La siguiente pregunta es, has llegado aparte de ser protagonista al primer intento alguna otra anécdota que te haya proporcionado el doblaje, algún personaje favorito que hayas dicho Oye vale... en verdad me hice un nombre con este personaje en el mundo del doblaje</p>
07:45 – 10:18	<p>Bueno mira, sí... Digamos que hubo muchos personajes que logré calar en el interés sobre todo de los chicos, con el caso de las Warner Brothers, y otro personaje a nivel monetario osea fue una experiencia muy viva, muy estupenda... porque nunca pensé que eso podría dar, proporcionarme un estilo de vida un poco más cómodo, no estamos hablando de estilo de vida de famosos, no pero para mi vida como iba de tan joven, recién egresado de la universidad, oye empezaba como a sentir una retribución de un trabajo bien interesante, en el caso, este que te estoy hablando específico, fue The Geraldo Show, verdad, que era un periodista, que diría que es como la punta de lanza de todos estos Talk Show que hay orita tipo, estos que entrevistas a las personas, salvando por supuesto a Oprah que estuvo antes, a Letterman por supuesto, pero este era como el más populachero, el que estaba en la calle, y el que creaba estos conflictos en el panel que se caen a sillazos... era como el papá que empezaba a hacer esto no? Y me tocó la oportunidad.. fueron más de 1000 capítulos... los que se doblaron, entonces esto me proporcionó a</p>

	<p>nivel monetario, que no es que sea mucho... bueno por supuesto supe lo que era comprarme con mi propio dinero... una secadora, una lavadora, un auto, eh, si nos vamos a lo frívolo pero bueno, es una realidad de vida no? Eh pude ir a Europa, pude alquilar un apartamento como yo lo quería, osea vivir... me fui a vivir con mi pareja, bueno me hice un nivel de vida un poco más cómodo, más divertido por lo menos en la vida, y en la parte infantil, realmente sí tuve muchas entrevistas en varios canales privados y de primer impacto este con personajes de la Warner Brothers como fueron, el caso de Batman hacía ahí el guasón y todavía se sigue doblando, y otro bien particular que era el demonio de Tasmania... eso sí tuve llamadas de otros países, correo, inclusive Geraldo, hablando otra vez de ese caso, tuve comunicación con él, y hablamos mucho por teléfono y me enviaba material gráficos, y muchas felicitaciones y bueno eso fue lo primero que me han dado la oportunidad de presentarme, en las agencias de publicidad inclusive. Y también, y cabe señalar, que también fue mi el cuchillo para mi garganta porque decían no el no puede presentar ese producto porque es la voz de Geraldo, entonces eso no tiene nada que ver y me decían busca otra voz y yo estaba empezando, no sabía cómo buscar tantas voces, y entonces también fue pero muy poco realmente.</p>
10:18 – 10:31	<p>Ahora que me hablas de eso, te han encasillado en algún momento por tu tipo de voz con algún personaje?</p>
10:31 – 12:22	<p>Bueno eh.. sí... jeje ha habido en varias etapas, yo empecé en el 88, estamos hablando casi de 30 años prácticamente, sí hubo muchos momentos como le pasa a todos los artistas, de televisión, de teatro de todo... hubo una época, como todo que empieza bueno como la tuve yo, de ser galán y eso era galán y galán y llegaba la novela de TV Globo de Brasil y repetía y repetía... Estelarizaba muchos galanes... Bien era la voz, esa voz como ronquita, aquello y lo otro... Para mi muy bien porque eran muchos capítulos pro grabar , cada novela tiene 160, 180 capítulos ... Eh después de esa etapa, vino la etapa de hacer como los malos... verdad, porque presentaba en las comiquitas un quiebre de voz que permitía dar esa cosa como malvada... después va pasando el tiempo... los tíos... después los padres... y hoy día trabajo ya mas o menos en un segmento, entre los personajes de 30 hasta 70, 80 años... Entonces si me encasillan pero yo creo que hay más una madurez en la voz, más que perder la voz es una etapa que uno va cubriendo. Pero sí, encasillamiento siempre con la oportunidad de disfrutarlos todos, bueno menos niños... no puedo ni imitar ser un niño ni una vocecita extraña, se me quiebra la voz, no no la puedo manejar. De hecho casi siempre las comiquitas, me dan personajes que sean en comic pero humanos, no voy a hacer un topito, ni una gallinita, sino que sean unos malos, un gallo muy fuerte, realmente esos personajes así afectados con todo respeto no los hago.</p>
12:22 – 12:32	<p>Para ti cómo está la situación del doblaje en el país...</p>
12:32 – 13:24	<p>Bueno literalmente, si nos vamos a la palabra "actual", en la</p>

	<p>parte personal, está estupenda. Realmente si vamos a la palabra "actual", y mi persona. En estos momentos hay una gran bonanza, hay una gran credibilidad de nuevo de las empresas extranjeras... están apostando en nuestro trabajo de doblaje, y hay bastante trabajo, realmente en todas las empresas, las pocas que quedan están bueno se tan atiborrando, a veces hay unas caídas, periodos bajos pero es porque de pronto las series ya han culminado y están preparando o en etapa de traducción... Pero todas, todas tienen trabajo y bueno ya hay un universo más amplio de dobladores. Actualmente yo estoy muy bien gracias a Dios...</p>
13:24 – 13:46	<p>Bueno... si hay mucho o poco trabajo, si pagan bien o pagan mal. En algún momento llegaste a sentir que no estaban considerando, que no estaban dándole valor a tu trabajo... si en verdad tu esfuerzo se representaba en el dinero que te pagaban. Has visto en el doblaje una fuente económica para poder subsistir...</p>
13:46 – 16:07	<p>Claro... lo que pasa es que cuando uno compara.... El trabajo de locutor es muy amplio... digamos el locutor de radio, el locutor de marca... el locutor que también se puede llamar el caso, aquí lo llaman doblador pero también es un locutor, verdad, en el caso de doblaje, en el caso de voiceover, locutor de planta, el locutor guía de un canal, de promociones... Y todos los digamos que los salarios, sueldos o los bueno valores a nivel monetario ... varían totalmente. Si comparamos todos, podríamos decir que el del doblaje es el marginado de todos. Entiendo perfectamente que un locutor de marca, como está representando una marca es una cosa que tiene un periodo muy corto, expira muy pronto, es una promoción... McDonalds por ejemplo, por citar una marca, va a durar un período en carnaval, es una oferta nueva, menos de un mes, verdad? Pagan muy bien, realmente pagan excelente, Heinz, me ha ido muy bien por ahí. Que pasa en el doblaje, en el doblaje yo creo que no pagan exactamente lo que nosotros merecemos. El trabajo realmente es bien amplio. No es solo el trabajo de la voz, es una actuación, es una cosa orgánica, osea no puede, cualquier persona que no tenga una preparación o no esté interesado en esto... eh, continuar, parece muy pronto, hay que tener una formación orgánica de la voz, hay que conocer muy bien su diafragma, hay que conocer su respiración, hay que estar saludable, para que sea creíble. Sí, no digamos que subpagado. Entiendo que pro ejemplo una novela, o un serial, son muchos capítulos, no es lo mismo que un solo capítulo, no es una película. En el caso del doblaje, una película te la pagan mucho más, osea no te lo van a pagar como si fuera el capítulo de una novela. Es como un contrato, y sí, hay empresas que tienen tarifas, las tarifas varían, y creo que ninguna está acertada en lo que deberíamos recibir nosotros por el trabajo tan particular y lamentablemente tan anónimo, tan anónimo. Este, pero sí eso fluctua, de verdad uno se transa con las empresas .Y Bueno lo que falta es que uno se trase con todo</p>

	un equipo, y solicitemos una mejoría en todo esto pues.
16:07 – 16:41	Se habló de un intento de sindicalización en los 90, con la empresa Etcétera sin embargo creo que no se llegó a un consenso, acláramelo tú, porque no se tomó en cuenta las otras empresas de doblaje que habían en aquel entonces en el país porque etcétera era el que tenía el mayor ingreso de producciones a doblar, cuéntanos por qué no se llegó a un consenso en aquel entonces, por qué crees que pueda o no pueda llegarse a un consenso actualmente. Puede darse, puede no darse??
16:41 – 24:13	Ok bueno mira, te puedo decir que en ese intento de sindicato de los 90... era como una consecuencia, no tan inmediata, pero ya en el cierre de los 80 hubo un connato de sindicato. Un connato que se creó, se disolvió rápidamente. Pero de él no te voy a hablar porque yo no estaba en ese momento. En los 90, se hizo una reunión entre varios colegas artistas, y se decidió solicitar, más que reclamar, cambios y bondades para los actores, verdad, no sentíamos un poco relegados, un poco "aplastados", era la palabra que nosotros utilizábamos. También Etcétera era, y hoy sigue siendo de una forma u otra, con mucho cariño como la casa matriz, como el semillero de donde hemos salido la mayoría de los actores, este sentíamos que realmente... jeje son confusiones que hoy día; hoy en día yo tengo una partida que pregona diferente. Nos sentíamos como no bien tratados, más bien como usados. Sentíamos que el dinero que percibía la empresa no era equivalente a lo que podíamos nosotros cobrar y sin embargo la empresa seguía cobrando muy bien. Nos enterábamos de las tarifas fuera del país, pero esa era otra realidad, otras culturas, y otras necesidades, no? otro país... que eso era también lo que nos explicaban ellos.. Yo me sumé a este movimiento a este sindicalismo por decirlo así, en búsqueda de eso, de hablar, de entablar una conversación, de llegar a acuerdos, de mejores tratos... no humanos, sino contractuales que deriva en humanos, por supuesto... pero lamentablemente yo empecé a largarme de este sindicato porque empecé a notar lo siguiente, yo decía este sindicato debería ser en su totalidad con todas las empresas, sabemos que en este caso este era un Mountruo, un Emporio grande que era etcétera, estaban como satélites, Estudios Lain, estaba Lipsync Audiovideo, eran los únicos que estaban por ahí, y unos por allá, estaba Loops, en Los Ruices, Siglo XXI, que era como más, me llegó un trabajito vengan para acá y se acababa no? Pero creo que todos deberían entrar en una misma corriente , enterarse todas de lo que solicitaba este gremio nuevo que se formaba como un sindicato. Lo que pasa es que yo empecé a sentir que la lucha contra etcétera y las denuncias contra etcétera se estaba tornando como personal, ellos decían, ya va le estamos pidiendo a una empresa, que nos dé unos aportes, unos beneficios, o estamos pidiendo a una persona que cambie su actitud... esa es otra cosa... Yo creo que por ahí empezó a, para mí, a causarme como un cierto ruido. Me

hizo como un drop, en esas reuniones, y dije, esto no tiene sentido... realmente esto es muy personal; de hecho, y eso no es mentira, se llegó a decir en una reunión: Vamos ahora a atacar a tal persona con nombre y apellido y vamos a intentar hacerle un embargo en la casa. Y yo: eso no tiene nada que ver señores, vamos a hablar con la empresa, y si queremos algo fuerte podemos decir Vamos a paralizar la empresa... que eso ocurrió en muchos cambios, Revolución Francesa, Industrial en la americana, en todo. Detenemos... en lugar de "brazos caídos", "gargantas cerradas"... eso si puede crear un caos. Pero personalmente a alguien... Vamos a embargarle la casa, a un detective para que le haga un seguimiento... De dónde pudo entonces haber comprado un carro... Eso no es problema mío... De verdad, por lo tanto, yo no puedo seguir en este sindicato... En esta directriz realmente no me salpica. Bueno lamentablemente ese sindicato no llevó a nada. Dicen, de verdad te estoy especulando, que parece que el abogado que estaba con nosotros se nos volteó, pero eso queda en Bla bla bla y eso no me consta, yo no hable con el abogado ni lo seguí yo... dicen que y que lo compraron aquello y lo otro, eso se disolvió... Y lo peor de aquello que ocurrió fue que grandes talentos dejaron de percibir ingresos, pues por supuesto que la empresa tomó medidas , y la medida más fuerte fue retirarlos de la empresa y entregar sus personajes a otros actores... y como mucho dijimos no vamos a aceptar un personaje de mi amigo. Entonces aquí creo que viene la CRISIS DEL DOBLAJE... Empezaron a llamar urgentemente a hacer como castings, a personas que más o menos tuviesen talento y que más o menos hicieran entrenamiento, y empezaron a rebotar... y esto por supuesto causó mayor caos porque la calidad se vino abajo. Ocurrieron casos como cuando el cliente de afuera, decía qué pasó con esta voz... decían: No es que esta mujer se murió, el actor se murió... SE MURIÓ?! Que broma vale... Por eso tenemos este... No digo exactamente qué casa hizo eso, pero eso ocurría... Para colmo de males, era que ese actor no se había muerto! Solo que no podía trabajar para esa empresa o en la otra... Y de repente trabajaba en otra empresa, y llegaba al cliente allá por otro programa... "Oye y ese programa es muy viejo?, No ese es fresquecito, pero ese actor se murió... el dobleactor de allá de ese país, no... si esto está fresquecito llegado... Y eso empezó a decaer en una gran trampa, una gran mentira, y muchos clientes huyeron porque por supuesto la credibilidad en la empresa se fue perdiendo. Eso en verdad, yo no viví eso... eso se dice... Otros aseveran, con mucha seguridad. Algunos hablaron con empresas de afuera, y contaron los cuentos, y bueno... fue algo bastante engorroso... Ahora para cerrar esta pregunta, hoy día TODAVÍA SE PUEDE HACER, pero con cosas muy claras... sobretodo la seguridad social del actor... Y Los sueldos, bueno, se van incrementando, se van discutiendo en cada período, semestral, trimestral , se va solicitando aumento, pero yo pienso que lo más

	<p>importante es solicitar la seguridad social, clínica y maternidad, de verdad. Si un actor se enferma de la garganta, no tiene como cubrirla, y la empresa no se las cubre. Hay lugares acá que no son estudios de doblaje... son canales de televisión, transnacionales, que deberían tratar al locutor verdad?, con seguridad industrial, no lo hay. Aquí no hay ni un cestaticket, aquí no hay un servicio social obligatorio... Y creo que estamos en todo el derecho... creo que si nos unimos por esa cosa básica que creo que es un motivo y creo que es un derecho nacional, creo que podemos hacer una bulla muy fuerte. Más que... porque es un derecho otorgado... pero nos tornamos como con intereses creados... A mi me interesa bien lo que gano... por lo tanto yo mejor me alejo. Otros dicen, esto para mi es un hobby, yo no gano nada con esto... No importa... Creo que esa desazón esa cosa, no permite que se cree un sindicato o un gremio realmente representativo pero sí creo que surtiría efecto... Ahorita como está... lo que plantea por lo menos este país, esté yo de acuerdo o no, creo que es muy fácil es muy dúctil, que podamos llegar a una unión de verdad, con el Ministerio de Educación, con el Ministerio de Comunicación... si idear, y creo que podrían creernos, y solicitar eso , pues principal eso la seguridad social, la jubilación... Aquí el que se pasó de tiempo, se acabó... aquí no hay utilidades... por ejemplo eso es un momento que tu vives instantáneamente. Pero si creo que se pueda lograr y estarían muchos de acuerdo conmigo... Jovenes entrantes.. y también pilares de del doblaje...</p>
24:13 – 24:30	<p>Para finalizar te voy a pedir 2 favorcitos... Hazme la voz de Taz y hazme la voz del guasón... Que decía Taz o QUE NO DECÍA TAZ JAJA</p>
24:30 – 27:31	<p>De verdad apenas él decía una o dos oraciones, cada 3 capítulos, entonces voy a hablar mas o menos cuando hablaba el y lo que normalmente hacía... tengo que tomar mucho aire porque realmente es muy cansón... El se venía más o menos así... (GESTOS) por ahí era y el capítulo duraba más o menos 40 minutos, y era más o menos 60 o 70 capítulos cada tiraje... quedamos así... debo darle crédito, cuando hacía un personaje de Geraldo, quedaba muy agotado, me quedaba haciendo todos esos gemidos y sonidos onomatopéyicos este... más lo otro de Geraldo quedaba muy agotado, llamaron a otro excelente excelente primer actor llamado Frank Carreño, y el dijo, bueno... claro por supuesto... Entonces yo hacía cuando hablaba TAZ , para mantener para el publico más o menos, eh la voz... y el hacía toda esta suerte de... jaja yo decía realmente Frank... lo siento lo que te pasó... y el pero por qué, lo hizo excelente.. quizás hasta superó muchas cosas... de seguro que sí. Y el también se zumbó una cantidad. Y por eso quiero compartir ese crédito con él... yo lo abrí, pero él realmente... es como el caso de Bob Esponja, no que era con Kahiamal Martinez, tuvo una buena temporada, lo presentó de hecho lo bautizó... la forma y después bueno, por cosas del sindicato, sale Kahiamal Martinez y entra otro excelente locutor Luis Carreño, y es el que lo continua y</p>

	<p>el que más se populariza, de hecho se ganó un premio inclusive, afuera le dieron un premio en Mexico por la caracterización de Bob Esponja a Luis Carreño. Ajá y el otro, Guasón... Otro personaje complicadito, porque el tiene muchos colores de voz... Vamos a ver... vamos a buscar un pedacito de algo, permiso, buscar por lo menos un texto... para ver... Vamos a ver este es un texto de una obra de teatro que estoy montando orita... voy a hacerlo como si fuese el Guasón "SI SOY BUENO ES PORQUE QUIERO TU AMISTAD Y PORQUE NO TU AFECTO... ASÍ COMO SOY BUENO CON MI MADRE QUIEN NO DAÑA A NADIE QUE ME ACEPTA PUES YO SOY EL GUASÓN (RISAS) AYY BATMAN POR FAVOR... ERES UN MURCIELAGO... UN AVE VOLADORA... ADIÓS BATMAN"jjajj</p>